



کتاب راهنما  
برای به رسمیت شناساندن  
مدارک تحصیلی و حرفه ای  
خارجی ها در  
شلسویگ هولشتاین  
چاپ سوم نوامبر ۲۰۰۹

- به رسمیت شناساندن مدارک مدرسه ای.
- گرفتن تأییدیه تخصص های شغلی.
- دسترسی به آموزش عالی .
- کارورزی حرفه های آکادمی.
- ارزشیابی تیتراها و مدارک دانشگاهی.

Schleswig- Holstein e.v , Access



ناشر :

## انجمن پناهندگان شلسویگ- هلشتاین ؛ پروژه access

آدرس :  
Oldenburger St. 25  
24143 Kiel

Fon: 0431-20509524  
Telefax: 0431-20509525  
acces@frsh.de  
www.access-frsh.de

آفراد مورد مخاطب :  
Farzaneh Vagdy- Voß  
Sabine Wollenhaupt  
Hidir Cosgun

چاپ سوم ، نوامبر ۲۰۰۹

شورای پناهندگان شلسویگ هولشتاین به هیچ وجه جدید بودن، صحت، کامل بودن یا کیفیت اطلاعات آرایه شده را گارانتی نمی کند.

ادعا خسارت مالی یا معنوی ناشی از استفاده از این نشریه برای شورا پذیرفتنی نیست مگر اینکه برای شورا ثابت شود که بعلت عمدی بودن و یا سهل انکاری عمده ای بوده است.

اُکسس یک اژانس برای اُرتقای دسترسی های آموزشی و شغلی برای پناهندگان و مهاجران شلسویگ-هلشتاین و یک پروژه شورای پناهندگان شلسویگ-هلشتاین است و یکی از پروژه های اُنتقالی مرکز مهارت ( ن .او .ب. آی ) شبکه شمال آلمان برای هماهنگی شغلی مهاجرین و همچنین عضو شبکه های سراسری فدرال آی. کو. اُندماج از طریق تخصص سازی.

اُکسس یک سایت انترنتی گسترده را جهت عرضه امکانات تخصص در شلسویگ-هلشتاین و نیز مقررات قانونی مربوط به بازار کار را تحت

[www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de)

فراهم کرده.

اُکسس بر روی یک شبکه از خبرگان در زمینه های مشاوره مهاجرت، خدمات اشتغال و موسسات آموزشی فعال است.



بودجه توسط وزارت فدرال کار و امور اجتماعی و اداره کار



## محتوا

۸	.....	مقدمهٔ چاپ سوم	
۱۰	.....	راههای آموزشی زیاد - توجه کم	۱ . ۱
۱۰	.....	راهنمایی روش های کاری و مسئولیت پذیری - تازگی برای شلسویگ - هلشتاین	۱ . ۱
۱۱	.....	کار در پیشرفت - نظر شما پرسیده می شود	۲ . ۱
۱۲	.....	شناخت مدارک تحصیلی خارجی	۲ . ۲
۱۲	.....	شرایط لازم برای تأیید مدارک تحصیلی	۱ . ۲
۱۳	.....	چه کسی مسوول است؟	۲ . ۲
۱۴	.....	روشهای تقاضا برای تأیید مدارک تحصیلی	۳ . ۲
۱۵	.....	اقدامات لازم در صورت تأیید نشدن مدارک	۴ . ۲
۱۵	.....	مقررات ویژه برای معاودین (مهاجرین روس آلمانی نژاد)	۵ . ۲
۱۶	.....	تأیید تخصصهای شغلی	۳ . ۳
۱۶	.....	اصول کلی تأیید مدارک	۱ . ۳
۱۷	.....	لزوم به تأیید رساندن مدارک- حرفه های که مورد بازرسی قرار میگیرند	۲ . ۳
۱۷	.....	نداشتن حق قانونی ادعا جهت به تأیید رساندن مدارک	۳ . ۳
۱۸	.....	مقررات ویژه برای مهاجران شهروندان اتحادیه اروپا	۴ . ۳
۱۹	.....	مقررات ویژه برای معاودین (روس های آلمانی تبار)	۵ . ۳
۱۹	.....	مسوولیتها	۶ . ۳
۲۰	.....	اخذ تأییدیه دوره های آموزش حرفه ای کارگاهی	۷ . ۳

۲۳	.....	اخذ تائیدیه دوره های آموزش حرفه ای غیر کارگاهی	۸ . ۳
۲۵	.....	به رسمیت شناساندن مشاغل بهداشت و درمان	۹ . ۳
۲۵	.....	سایت های کمک کننده	۱۰ . ۳
۲۷	.....	دسترسی به آموزش عالی	۴ .
۲۷	.....	دسترسی به آموزش عالی با مدارک تحصیلی خارجی	۱ . ۴
۲۷	.....	جاه های زیربند	۲ . ۴
۳۰	.....	درخواست پذیرش	۳ . ۴
۳۴	.....	مسایل اقامتی	۴ . ۴
۳۴	.....	آدرسها و اطلاعات دیگر	۵ . ۴
۳۷	.....	کارورزی حرفه های آکادمی	۵ .
۳۷	.....	اصول اولیه شناختن	۱ . ۵
۳۷	.....	شغل های کاتالوگی	۲ . ۵
۳۸	.....	شناختن شغل های کاتالوگی	۳ . ۵
۴۲	.....	آدرس های جاه های زیربند جهت شناختن آکادمیک	۴ . ۵
۵۰	.....	شغل های غیر کاتالوگی	۵ . ۵
۵۱	.....	اطلاعات پشتیبانی	۶ . ۵
۵۲	.....	به رسمیت شناختن تیتلها و درجه های تحصیلی	۶ .
۵۲	.....	اصول اساسی به رسمیت شناختن	۱ . ۶

---

۵۴	.....	ضمیمه
۵۴	.....	گواهی و ترجمه اسناد
۵۴	.....	شرایط دریافت کمک هزینه BaföG /BAB
۵۶	.....	اطلاعات عمومی در مورد قانون پشتیبانی ارتقاء حرفه ای AFBG ( Meister- BaföG)





مقدمه چاپ سوم :

این نشریه در دست ، چاپ سوم تجدید نظر و تکمیل شده کتاب راهنما است ، که در سال ۲۰۰۶ توسط پروژه access و تحت پوشش شورای پناهندگان شلسویگ - هولشتاین منتشر شده بود . access - آژانس ترویج دسترسی به آموزش و کار برای پناهندگان و مهاجرین در شلسویگ - هولشتاین یک پروژه انتقالی مرکز صلاحیت ( NOBI ) - شبکه شمال آلمان برای اندماج شغلی مهاجرین می باشد.

همچنین در این دفترچه ، آدرسهای افراد مخاطب و مسئول این اداره که برای تأیید و به رسمیت شناختن مدارک تحصیل آموزش حرفه ای خارجی ها در شلسویگ هولشتاین فعال هستند نوشته شده و نیز تغییر در قوانین و مقررات، به روز شده و ویرایش داده شده است. بنابراین برای مثال ، در ضمیمه تغییرات ذکر شده منظور گردیده، تغییراتی که در قانون اشتغال مهاجرین که در ۰۱/۰۱/۲۰۰۹ به اجرا درآمد با توجه به حمایت مالی از پناهندگان پذیرفته نشده .

به رسمیت شناختن مدارک آموزشی و حرفه ای برای مهاجران بسیار سخت است، اما یک حسن مهمی را برای اندماج حرفه ای و ورود به بازار کار در آلمان بدنبال دارد. مخصوصاً برای کسانی که نه جزو معادین و نه شهروند یکی از کشورهای اروپایی هستند، مقررات شناختن مدارک مشکل هستند به دلیل نبود حق قانونی ادعا و نیز نبودن توافقنامه های به رسمیت شناختن مدارک بین کشور مبدأ و مقصد . این شامل حال پناهندگان می شود، که کشورشان فاقد توافقنامه و هماهنگی با کشور آلمان میباشد و یا آنکه روشهای آموزشی آنها در آلمان شناخته شده نیستند. اما حتی در مواردی که در آنها رهنمود های واضح وجود دارد، صلاحیتها و روشها هم برای فرد مخاطب و هم مشاور ناواضح است و اطلاعات فقط پراکنده و در مکانهای مختلف در دسترس وجود دارد. به همین دلیل ما خوشحالیم که دولت آلمان این مشکلات را جدی گرفته و در این رابطه پیشنهادهائی برای راحت تر کردن به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی خارجی ها هم برای شاغلین و هم برای بیکاران ارائه نموده.

[www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.htmlFirefoxHTML\S hell\Open\Command](http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.htmlFirefoxHTML\S hell\Open\Command)

همانطور که واضح و مشخص است این کتاب راهنما ، یک ادغامی از اطلاعات جمع آوری شده در مورد به رسمیت شناختن کیفیت های آموزشی و شغلی در زمینه های مختلف شغلی و همچنین مکان های به رسمیت شناختن مدارک و مقامات مسئول در استان شلسویگ هولشتاین است. هدف این است با به روز رسانی اطلاعات راجع به بحث به رسمیت شناختن ، مشاوران را در کارشان حمایت کنیم و برای مهاجران هم دسترسی به روش های به رسمیت شناختن را تسهیل نماییم.

تیم access شورای پناهندگان شلسویگ- هولشتاین

نوامبر ۲۰۰۹



## ۱. راههای مختلف آموزشی - توجه کم

سیستم آموزش و پرورش آلمان متنوع و همچنین راه هایی که برای به رسمیت شناختن مدارک آموزشی ، لیسانس و یا مدارک حرفه ای وجود دارد بسیار متعدد و پیچیده می باشد. برای بسیاری از مهاجران راه به رسمیت شناختن مدارک تحصیلیشان ، راهی طولانی و پرهزینه می باشد.

خصوصاً مهاجرانی که نه از کشورهای عضو اتحادیه اروپا به آلمان می آیند و نه مهاجران روس با نژاد آلمانی هستند ، تجربه تلخی در رابطه با به رسمیت شناختن مدارکشان وجود دارد . اکثراً مدارک آنها یا اصلاً به رسمیت شناخته نمی شود و یا اینکه فقط یک قسمت آن . در صورتیکه برای ورود به بازار کار این رسمیت شناختن بسیار مهم و مفید می باشد.

## ۱.۱ راهنمای مراحل و مسئولیتها - مطالب جدید شلسویگ هولشتاین

یکسری راهنمایی هایی برای به رسمیت شناختن مدرک دیپلم و آموزش حرفه ای خارجی ها با اطلاعاتی در رابطه با روش های به رسمیت شناختن مدارک آموزش حرفه ای مختلف و استعداد ها و صلاحیت های شغلی در استان شلسویگ هولشتاین با در دسترس قرار دادن این دفترچه راهنما ارائه شده است.

پایه و اساس این راهنمایی ها ویرایش دوم کتاب راهنما می باشد که برای به رسمیت شناختن مدارک آموزش و حرفه ای است که توسط پروژه ای در هامبورگ حاصل شده. مراحل مقرراتی با مقررات استان شلسویگ هولشتاین تطابق زیادی دارد ، فقط آدرس ها ی مسوولین عوض شده و در جاهایی که تفاوتی وجود داشته ، با توجه به حفظ عنوان فصل هایی که برای استان شلسویگ هولشتاین معتبر است به آنها رسیدگی شده است. در اینجا است که ما از تمام همکاران هامبورگ برای همکاری خویشان با ما و در اختیار گذاشتن نتیجه کارهایشان متشکریم.

به همین دلیل حمایت اداره ها و نهاد های استان شلسویگ هولشتاین برای ما مهم است و در اینجا برای همکاری این ادارات تشکر فراوان داریم.

این کتاب راهنما، راهنمایی است هم برای همه کسانی که خودشان را با سوالاتی در مورد نحوه به رسمیت شناختن مدارک، توانایی های شغلی در استان شلسویگ هولشتاین مشغول می سازند و هم برای کارمندان قسمت مشاوره ، موسسات آموزشی و خدمات اشتغالی مفید است .

او یک مروری مختصر و قابل فهم راجع به اساس حقوقی ، روش ها و نهادهای مسئول برای به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی و دسترسی مهاجران به سیستم آموزش و پرورش را ارائه می دهد.

در مورد هر کدام از موضوعات زیر در فصل های جداگانه در کتاب راهنما بحث می شود:

- تأیید مدارک دیپلم خارجی ها
- تأیید صلاحیت و استعدادهای شغلی
- دسترسی به آموزش های عالی
- دوره های مشاغل دانشگاهی
- تأیید سطح تحصیلی و لیسانس

در هر فصل یک مقدمه از روش های موضوع مورد نظر و اطلاعاتی در مورد اساس حقوقی و توضیحات را پیدا می کنید ، تا اینکه یک تأییدیه مشخصی را داشته باشید. هر فصل شامل آدرس طرف مورد مخاطب و مقامات مربوطه در استان شلسویگ هولشتاین و نیز ارجاع به منابع بیشتر اطلاعاتی می باشد.

۱ . ۲ نظر شما پرسیده می شود

بحث تأیید و به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی از تغییرات مداوم برخوردار است. ما تلاش کرده ایم همه قوانین مهم را به روز ، جامع و روشن در آوریم . بعضی از سوالات در هیئت تحریریه نمی تواند کاملاً توضیح داده شوند. بعلت و فور و پیچیدگی اطلاعات نمی توانیم منتفی بدانیم که ، احیانا اشتباهات و ناروشنی هایی رخ نداده و یا تا زمان به اتمام رساندن چاپ تغییراتی در آدرسها صورت نگرفته است .

ما مشتاقانه منتظر نظرات و نکات سودمند شما هستیم که ما را در کامل بودن و صحت این نشریه کمک می کند. ما مرتب نسخه های جدید این کتاب راهنما را در اختیار شما قرار می دهیم که شما می توانید آن را تحت عنوان آدرس اینترنتی [www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de) داشته باشید.

سایت اینترنتی [www.access.frsh.de](http://www.access.frsh.de) در سطح استان شلسویگ هولشتاین اطلاعات را در سراسر استان راجع به فرصتهای آموزشی ، سرمایه گذاری برای دانشگاه ها و یا تأیید مدرک دیپلم را دسته بندی می کند. او مهاجران و مشاورانی را که در زمینه های مشاوره مهاجرت ، تحصیل و کار می باشند، مخاطب قرار می دهد. همچنین شامل یک پایگاه وسیع اطلاعاتی با تمام آدرسهای موجود و مشاوران مربوطه در استان شلسویگ هولشتاین می باشد

## ۲. تأیید مدارک دیپلم خارجی ها

در این فصل روشها و شرایط تأیید مدارک خارجی، در استان شلسویگ هولشتاین توضیح داده می شود. علاوه بر آن امکانات موجود برای تکمیل مدرک دیپلم خارجی ها در استان شلسویگ هولشتاین ذکر شده است.

### ۱. ۲. شرایط لازم برای تأیید مدرک دیپلم

برای به رسمیت شناختن مدارک مدرسه ای خارجی ها شرایطی هم از کشور مبدأ و هم از آلمان با هم برآورد و مورد توجه قرار می گیرند، مثلاً مقایسه می شود چند سال دوران مدرسه طول می کشد؟ چه مقدار و چند رشته باید گذرانده شود؟ وقتی که با این آزمون تطابقات کامل به اثبات رسید مدرک دیپلم یا مدرسه خارجی با مدرک مدرسه آلمانی معادل شناخته می شود.

### مدرک نهائی دوره متوسطه مدرسه

برای تطبیق دادن مدرک مدرسه متوسطه خارجی با دوره متوسطه مدرسه آلمانی باید لااقل ( نه کلاس ) حتی ده در بعضی از دیگر کشورهای مبدأ ( را در یک مدرسه عمومی با موفقیت ) با مدرک فارغ التحصیلی یا اینکه فرد مورد نظر امکان ارتقاء به کلاس بالاتر را داشته باشد. باید حداقل در کلاس های تدریس ریاضی-علوم طبیعی مثل زیست شناسی، شیمی، فیزیک و یا در رشته علوم اجتماعی مثل تاریخ و اجتماعی زبان کشور مبدأ شرکت کرده باشد.

### مدرک دبیرستان

برای تطبیق یک مدرک خارجی با مدرک آموزشی متوسط آلمانی باید لااقل تا کلاس ده را در یک مدرسه عمومی به عبارت دیگر کلاس یازده- دوازده سال تحصیلی را در یک مدرسه فرعی پلی تکنیک یا صنعتی با موفقیت گذرانده باشد و همچنین برای تکمیل کردن مدرک دبیرستان هم یک کلاس زبان دوم نیز اضافه می شود، کلاً لزوم یک سطح بالا طلب می شود.

### دانشکده فنی و مهندسی (اتمام کلاس دوازدهم)

دانشکده فنی، تحصیل در دانشکده ( دانشکده علوم کاربردی ) را مجاز می کند اما تحصیل در دانشگاه را نه یک مدرک خارجی می تواند فقط در موارد نادر با مدارک دانشکده های آلمان برابر شود. شرط اصلی این است که در آن کشوری که مدرک نهائی گرفته شده یک تفاوتی بین دانشگاه و دانشکده وجود داشته باشد.

### حق ورود به دانشگاه (اتمام کلاس سیزدهم)

در مورد مدرک آموزش متوسطه خارجی ها تحقیق می شود که آیا با مدرک صادر شده، در کشور مبدأ امکان ورود به آموزش های عالی وجود دارد. در واقع چنین مدارکی راه دسترسی به آموزش های عالی در آلمان را باز می کنند، البته با روشهای مختلف:

قانوناً مدرک دوازده ساله آموزش عمومی دوره متوسطه ورود مستقیم به دانشگاه های آلمان را امکان پذیر می کند. مدارک مدارس پلی تکنیک یا صنعتی ( سطح بالای مجتمع آموزش حرفه ای ) امکان ورود را به مدرسه حرفه ای یا تخصصی با توجه به رشته مورد نظر فراهم می کند. اگر در کشور مبدأ پذیرش افراد تنها پس از قبولی در آزمون ورودی در دانشگاه امکان پذیر است، پذیرش در آلمان بدون این آزمون نمی تواند اظهار شود.

همه سیستم های آموزشی خارج با سیستم آلمان هماهنگی ندارند که از طریق شرایط ورود مستقیم به دانشگاه آلمان را امکان پذیر کند. مدارک کشورهای غیر اروپائی، شرکت در کلاس های آمادگی دانشگاهی را در یک کالج آلمانی طلب می کند. آنجا با دادن یک آزمون ارزشیاب نهایی ( بسته به رشته مورد نظر ) توانایی ورود به آموزش عالی اثبات می شود. با شروع تحصیلات دانشگاهی، آزمون های ارزشیابی تمام می شوند. برای افرادی که یک مدرک دانشگاهی را به اتمام رسانده اند راه ورود به همه برنامه های تحصیلی در دانشگاه های آلمان باز می باشد.

آدرس تمام سازمانهای به رسمیت شناختن مدارک خارجی ها و قوانین ارزشیابی برای تحصیلات عالی در آلمان تحت عنوان این سایت اینترنتی [www.anabin.de](http://www.anabin.de) در دسترس قرار گرفته شده است.

در فصل چهارم این کتاب راهنما اطلاعات کامل در مورد روشها و صلاحیتها برای ورود به مراحل آموزش عالی در دسترس قرار گرفته شده است.

## ۲.۲ چه کسی جوابگو است؟

مدرک ابتدائی و دبیرستان در وزارت آموزش و پرورش و فرهنگ استان شلسویگ هولشتاین تائید می شود . برای کسب پذیرش تحصیل در دانشگاه ، دانشگاه مربوطه تصمیم گیرنده است و با مسوولیت خودش که مدارک شناخته شده مدرسه ای و یا آموزش عالی فرد اقدام کننده جوابگوی ادامه در سطحهای تحصیلی بالاتر زیربط در یک ترم مطابق در یکی از دانشگاههای شلسویگ هولشتاین و یا در دانشگاه های دیگر آلمان هستند.

### Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig- Holstein

Brunswiker Str. 16-22 , 24105 Kiel

Tel.: (0431) 988-2433, -2434 , Fax: (0431) 988-5888

Frau Gutzeit, Frau Michaelsen

[Corinna.michaelsen@mbk.landsh.de](mailto:Corinna.michaelsen@mbk.landsh.de) / [www.schleswig-holstein.de/MBF](http://www.schleswig-holstein.de/MBF)

Öffnungszeiten: Di. und Do. 10:00 -012:00

## ۲. ۳. روشهای تقاضا برای تائید مدرک تحصیلی مدرسه ای

در واقع وزارت آموزش و فرهنگ، ارزیابی مدارک تحصیلی که از خارج صادر شده اند فقط در سطح استان شلسویگ هولشتاین انجام می دهد. به دلیل متفاوت بودن قانون استانها امکان پذیرش ۱۰۰٪ توسط سازمان به رسمیت شناختن مدارک اصلی برای دیگر استانها امکان پذیر نیست و باید در صورت لزوم پرسیده شود. ارزیابی فقط در صورت ارایه مدارک و ترجمه آنها ممکن است، این به معنی این است که تاییدیه نشانگر یک مدرک یدکی نیست.

### مدارک لازم :

برای ارزیابی مدرک تحصیلی باید مدارک زیر کاملاً ارایه شوند:

- گذرنامه و گواهی ثبت اقامتگاه یا شناسنامه

- در صورت شامل بودن (گواهی معاود بودن) نژاد آلمانی

- نام ها (تغییرات در نام احيانا) سجل احوال

- آخرین مدرک تحصیلی (آخرین مدرسه، مدرسه عالی، دانشگاه)

- اصل آن یا کپی گواهی شده (زبان اصل) و

- کپی معمولی آن جهت پرونده محل به رسمیت شناختن مدرک

- لیست نمرات سالیانه مدرسه / او - یا مدرسه عالی/ دانشگاه

- اصل آن یا کپی گواهی شده (زبان اصل) و

- کپی معمولی آن جهت پرونده محل به رسمیت شناختن مدرک

- در صورت داشتن گواهی قبولی یک آزمون ورود به مدرسه عالی یا پذیرش در یک رشته علمی

- اصل آن یا کپی گواهی شده (زبان اصل) و

- کپی معمولی آن جهت پرونده محل به رسمیت شناختن مدرک

- برای همه مدارک تحصیلی با زبان خارجی ترجمه به زبان آلمانی از یک مترجم رسمی

- اصل آن یا کپی گواهی شده (زبان اصل) و

- کپی معمولی آن جهت پرونده محل به رسمیت شناختن مدرک

- برای مدارکی به زبانهای انگلیسی و فرانسوی ممکن است با هماهنگی ترجمه آنها منتفی باشد

### هزینه ها

به رسمیت شناختن مدارک در واقع با هزینه می باشد و اگر درآمد کم شخص مورد نظر اثبات شود، می تواند از دادن هزینه معاف شود

## ۲ . ۴ اقدامات لازم در صورت تأیید نشدن مدارک دیپلم

وقتی که مدرک آموزشی به رسمیت شناخته نشود، شما در بدترین حالتش هیچ مدرک نهائی را نمی توانید ثابت کنید. این مورد می تواند وقتی اتفاق بی افتد که در کشور مبدأ آموزش تحصیلی کمتر از نه سال باشد. در این مورد امکانات زیادی وجود دارد:

- شما یک آموزش حرفه ای را در آلمان بدون به رسمیت شناختن مدرک تحصیلتان شروع می کنید با در دسترس داشتن لااقل دو سال دوره آموزش حرفه ای یا کار آموزی در یک موسسه آموزش حرفه ای به رسمیت شناخته شده با مدرک نهائی موسسه حرفه ای به طور همزمان یک مدرک پایانی دوره متوسطه مدرسه را کسب می کنید، برای کسب اطلاعات بیشتر از مدارس حرفه ای سؤال کنید.
- شما باقی مانده سالهای تحصیلی را در یک مدرسه حرفه ای ، در یک مدرسه شبانه روزی یا از طریق تدریس از راه دور ( با یک امتحان نهائی جداگانه ) جبران می کنید برای بدست آوردن مدرک نهائی دوره متوسطه مدرسه باید نه تا دوازده ماه با دوالی سه شب در هفته در کلاس ها شرکت کنید. برای مدرک نهائی دبیرستان به عبارت دیگر دیپلم تقریباً دو یا سه سال، چهار تا پنج شب کلاس در هفته زمان نیاز دارید.
- مخصوصاً مدارس دولتی یا شخصی ، بعد از آموزش حرفه ای یا سه سال اشتغال، کسب مدرک دیپلم و یا صلاحیت ، شایستگی و یا دادن پذیرش برای دانشکده ها را امکان پذیر می کنند – هزینه های بخشی از این دوره های آموزشی می تواند، با توجه به شرایط شرکت کنندگان و طبق ماده ۸ قانون Bafög از طرف قانون حمایت اتحادیه های آموزشی پرداخت شود. اطلاعات در مورد امکانات موجود برای دستیابی های بعدی برای فارغ التحصیلان در استان شلسویگ هولشتاین از طریق وزارت آموزش پرورش و فرهنگ در اختیار داده می شود.

### Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Tel.: (0431) 988-2433, -2434

Fax: (0431) 988-5888

Frau Gutzeit, Frau Michaelen

corinna.michaelen@mbk.landsh.de / www.schleswig-holstein.de/MBF

Öffnungszeiten: Di. und Do. 10:00–12:00

## ۲ . ۵ مقررات ویژه برای مهاجران روسی با نژاد آلمانی

پس از تصمیمات کنفرانس وزارت فرهنگ بعد از قانون مهاجران نژاد آلمانی شرایط و رده بندی های کاری تسهیل یافته است . به این صورت که کارنامه کشور مبدأ برای برابری با مدرک پایانی دوره متوسطه مدرسه در آلمان کافی می باشد حتی اگر دوره مدرسه ۸ سال طول کشیده است.

### ۳. تأیید صلاحیتها و قابلیتهای شغلی

در این فصل توضیح داده می شود که تحت چه شرایط و روشهایی مدرک نهائی حرفه ای یا شغلی که در استان شلسویگ هولشتاین به رسمیت شناخته می شود .

#### ۳. ۱ اصول کلی تأیید مدارک

در آلمان تقریباً ۳۵۰ شغل آموزشی به رسمیت شناخته شده، وجود دارد که مقررات دقیق در مورد محتوای آموزشی، امتحانات و حق و تعهدات کار آموزان و مربیان در آن ذکر شده است. اساساً در آلمان دو راه برای فارغ التحصیل شدن از آموزشهای حرفه ای وجود دارد:

- به اصطلاح دو منظوره یا به عبارت دیگر آموزش کارگاهی ، مهارتهای عملی در یک کارگاه و شناختهای تیوری در یک مدرسه آموزشی حرفه ای کسب کردن.
- آموزشهای خارج از کارگاه در یک مدرسه اختصاصی شغلی.

مشاغل سیستم دوگانه شامل کارهای صنایع دستی و بازرگانی و تجاری می شود و فقط مراقبت های بهداشتی خارج از آموزشگاه های کارگاهی می باشد.

سیستمهای آموزشی و کاری آلمان پایه و اساسی برای به رسمیت شناختن مهارتهای شغلی خارجی ها می باشد. بنابراین این نتیجه و پیامد را دارد که مهارت های شغلی خارجی ها که برای آنها هیچ درجه بندی مساوی برای مدارکشان در آلمان وجود ندارد، قانوناً به رسمیت شناخته نمی شود.

در چهارچوب روشهای به رسمیت شناختن مدارک ، مطالب مربوط به آموزش در آلمان با خارج مقایسه می شود ، علاوه بر این مهارتهای بدست آورده شده و هم مدارک تحصیلی بالاتر مورد توجه قرار می گیرد. برای اینکه به رسمیت شناختن انجام گیرد ، بایستی در واقع از نظر محتوا یک سازگاری زیادی بین دوره های آموزشی آلمان با خارج وجود داشته باشد . اما حتی در مواقعی هم که سازگاری زیادی وجود دارد، باز به رسمیت شناختن مدارک بصورت کامل همیشه ممکن نیست، چون بغیر از اتباع کشورهای اروپایی و مهاجران آلمانی نژاد برای دیگر مهاجرین مقررات قانونی مربوطه وجود ندارند.

با توجه به سیستمهای متفاوت آموزش حرفه ای ، کیفیت آزمون های تخصصی به رسمیت شناختن صلاحیت خارجی ها نیز به تبع آن چند جانبه و همگون است. درخواست بایستی هر بار به موسسه های مسوول داده شود. کار آن می تواند چند هفته تا چند ماه طول بکشد. در صورت عدم به رسمیت شناختن مدارک، فرد معمولاً گزینه های متفاوتی در دو باره سازی تخصص و یا تکرار آزمون های معین را دارد .

## ۲.۳ لزوم تأیید مدارک - شغل‌های تنظیمی

همیشه به رسمیت شناختن مدارک برای ورود به بازار کار لازم نیست، سوال مهم این است که آیا این شغل یک شغل تنظیمی است، شغل‌های تنظیمی شغل‌های هستند که برای انجام دادن آن در آلمان احتیاج به تأیید مدارک توسط یک اداره و یا وزارت و یا سندیکا حرفه ای اجباری است. چون:

- مربیان
- پرستاران شاغل در مراکز بهداشت و بیماری های کودکان
- پرسنل گروه بهداشت
- تکنسین یا کاردان فنی
- مهندس و دستیار فنی
- حرفه های دستی که انجام آن احتیاج به مقررات جدا گانه ای طبق قانون حرفه های دستی دارد.
- استاد کار.

فهرست مشاغل تنظیمی در آلمان تحت عنوان این آدرس اینترنتی:

[www.europa.eu/comm/internal\\_market/qualifications/regprof/index.cfm](http://www.europa.eu/comm/internal_market/qualifications/regprof/index.cfm)

خیلی از شغل ها، تنظیمی نیستند و می توان آنها را بدون مدرک امتحانی ( گواهی نامه ) و یا تأیید شده از طرف دولت انجام داد. بنا بر این احتیاج به تأیید قانونی ندارد. ( مقایسه با بخش ۳، ۳ ). بر آورد اینکه، آیا یک صلاحیتی برای آن وجود دارد، باید در نهایت از طرف کارفرما تشخیص داده شود.

یک درخواست رده بندی می تواند در اینجا مفید باشد تا اینکه شانس لیاقت‌های شغلی و در آمد بالاتر را باعث شود و برای خودش راه‌های رسیدن به کسب مهارت‌های بعدی و تحصیلات بالاتر را با احتمالات اضافی امکان پذیر کند.

## ۲.۳ نداشتن حق قانونی برای تأیید مدارک

هیچ مبنای حقوقی و حق قانونی در مورد به رسمیت شناختن لیاقت‌های شغلی خارجی ها وجود ندارد. فقط تأیید مدارک حرفه ای گروه مشخصی بر اساس مبنای حقوقی خاصی ارائه شده:

- قانون فدرال برای مهاجران روسی با نژاد آلمانی
- موافقت نامه های متقابل با سوئیس
- قراردادهای دو جانبه با فرانسه و اتریش
- دستور العمل های عمومی و چند منظوره برای شهروندان اتحادیه اروپا

قبل از درخواست دادن در محل مورد نظر باید پرسیده شود که آیا به رسمیت شناختن رسمی مدارک تحصیلی در همه موارد آنی امکان پذیر است، در صورت عدم امکان، می تواند در واقع یک موضع گیری دلخواه با توجه به مدرک شغلی مورد نظر با یک مدرک نهایی به رسمیت شناخته شده آموزش حرفه ای اعطاء شود.

### ۴. ۳ مقررات ویژه برای شهروندان عضو اتحادیه اروپا

در سطح اتحادیه اروپا به رسمیت شناختن مهارت‌های شغلی و دستورالعمل‌ها به اصطلاح "بخشی" برای مشاغل خاص و راهنمایی‌های عمومی، که یک دوره آموزشی در دانشگاه‌ها و یا در کشورهای دیگر گذرانده شود، از پیش تنظیم شده و فقط شغل‌هایی که در کشورهای مورد قبول تنظیم شده اند را شامل می‌شود.

دستورالعمل اتحادیه اروپا از سال ۲۰۰۶/۰۶/۰۲ اعتبار دارد و قرارداد‌های دو جانبه بین کشورهای عضو اتحادیه اروپا و سوئیس بنا نموده است.

#### کشورهای جدید عضو اتحادیه اروپا

برای کشورهای عضو اتحادیه اروپا، دستورالعمل این اتحادیه برای به رسمیت شناختن لیاقت‌های شغلی در سال‌های ۲۰۰۴ و ۲۰۰۷ به مرحله اجرا در آوردند.

چشم انداز: مقررات آینده

در ۲۰۰۷/۱۰/۲۰ آیین‌نامه‌های EG / 36 / 2005 برای قبول قوانین به رسمیت شناختن مدارک حرفه‌ای به روز در آمد. آئین‌نامه جدید آزادی بیشتری برای ارائه خدمات بیشتر و به رسمیت شناختن شایستگی‌ها با خود به همراه دارد. این دستورالعملها یا بخشنامه‌ها جایگزین ۱۵ دستورالعمل موجود در این مورد بوده است.

لینک‌های مربوطه

کتاب راهنما برای قوانین عمومی به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی در اتحادیه اروپا

[http://europa.eu/comm/internal\\_market/qualifications/docs/guide/guide\\_de.pdf](http://europa.eu/comm/internal_market/qualifications/docs/guide/guide_de.pdf)

در این لینک با پرتال(آروپا برای شما)اطلاعات و قوانین و هم چنین امکانات کار در اروپا را توضیح می‌دهد.

<http://europa.eu/youreuropea/nav/de/citizens/home.html>

## ۳. ۵ مقررات ویژه برای مهاجران روسی با نژاد آلمانی

### حق قانونی به رسمیت شناختن

مهاجران روسی با نژاد آلمانی طبق قانون فدرال ( §10 BVFG ) حق قانونی برای به رسمیت شناختن تحصیلات حرفه ای دارند، تا جاییکه مدارکشان توان استناد هم ارزشی را با مدارک آلمانی داشته باشد. این ادعای قانونی همچنین برای شغل‌هایی که جزء شغل‌های تنظیمی نیستند، معتبر است.

### خدمات مشاوره

مهاجران روسی با نژاد آلمانی می توانند راجع به بحث به رسمیت شناختن و یا تأیید مدارک شغلی شان از وزارت آموزش ، پرورش و فرهنگ استان شلسویگ هولشتاین راهنمایی بخواهند. وزارت آموزش قابلیت های شغلی مهاجران ( اروپای شرقی و مرکزی ) که در خارج حاصل شده را بررسی می کند. در صورت واجد شرایط بودن مدارک، به محل مورد نظر برای تأیید سطح آموزش حرفه ای فرستاده می شود .

وزارت آموزش، پرورش و فرهنگ شلسویگ - هلشتاین

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel  
Tel.: (0431) 988-2433, -2434, Fax: (0431) 988-5888  
Frau Michaelsen. Frau Gutzeit  
corinna.michaelson@mbk.landsh.de /  
Öffnungszeiten : Di und Do 10:00-12:00

## ۳. ۶ مسئولین

نهادهائی که برای سوالات آموزشی مورد نظر، جوابگو می باشند در واقع مسئول به تأیید رساندن مدارک خارجی ها هم هستند. بنابراین متقاضیان باید نحوه آموزش دیدن رادر آلمان بدانند.

در این راستا یک دید کلی به روشهای آموزشی تأیید شده را می توان از طریق کتاب رایگان به نام شغل‌های موجود از آژانسهای کار فراهم کرد. این سایت اینترنتی هم شامل محتوای این کتاب است .

<http://infobub.arbeitsagentur.de/berufe/index.jsp>

### ۳. ۷ تأیید دوره های اشتغالی (کارگاهی) آموزش حرفه ای

با توجه به شغل یاد گرفته شده، متقاضی مجاز برای بیشتر شغلها در سیستم آموزشی دو گانه است.

#### شغل های حرفه ای دستی

تأیید مدارک مشاغل آموزش حرفه ای دستی در خارج مثل نجاری - سقف سازی - بنا یی و آرایشگری

مدرک شغلی حرفه ای دستی در آلمان تأیید نمی شود، استثناً برای مهاجران نژاد آلمانی - که مدارک شغلی آنها به رسمیت شناخته می شود ( به شرطی که این حرفه در آلمان به طور رسمی وجود داشته باشد ) . برای تأیید مدارک تجربه شغلی چند ساله و یک امتحان نهائی می تواند مفید و کمک کننده باشد.

#### Handwerkskammern in Schleswig-Holstein

Handwerkskammer Flensburg  
Johanniskirchhof 1-7  
24937 Flensburg  
Tel. : (0461) 866-0  
Fax : (0461) 866-110  
E-mail : [info@hwk-flensburg.de](mailto:info@hwk-flensburg.de)  
Internet : [www.hwk-flensburg.de](http://www.hwk-flensburg.de)

Handwerkskammer Lübeck  
Breite Str. 10-12  
23552 Lübeck  
Tel. : ( 0451 ) 1506 – 0  
Fax : ( 0451 ) 1506 – 180  
E-mail : [info@hwk-luebeck.de](mailto:info@hwk-luebeck.de)  
Internet : [www.hwk-luebeck.de](http://www.hwk-luebeck.de)

#### شغل های در زمینه صنعت، تجارت و خدمات

- به رسمیت شناخته شدن مدارک نهائی آموزشی خارجی ها در زمینه های زیر:
- در بخش های تجاری، به عنوان مثال در خرید و فروش و یا در قسمت حسابداری یک کارگاه یا یک کارخانه
  - در بخش های صنعتی، یعنی در تولید و نگهداری اموال، به عنوان هنرمند طراح کارخانه های صنعتی
  - در بخش های تجاری، به عنوان دستیار فروش و یا در یک رستوران به عنوان پیشخدمت
  - در بخش های فنی، از جمله نوشته های مهندسی مکانیک یا برق یا ارتباطات در کارخانه های صنعتی

#### Industrie- und Handelskammer Schleswig - Holsteine

Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und Handelskammern zu  
Flensburg, zu  
Kiel , zu Lübeck  
Bergstr. 2 , 24103 kiel  
Tel. : ( 0431 ) 5194 – 0 Fax : ( 0431 ) 5194 – 234  
E-mail : [ihk@kiel.ihk.de](mailto:ihk@kiel.ihk.de) [www.ihk-schleswig-holstein.de](http://www.ihk-schleswig-holstein.de)

## مشاغل بخش کشاورزی و جنگلداری

تأیید مدارک نهائی خارجی ها در زمینه های کشاورزی و جنگلداری

### Ministerium für Landwirtschaft, Umwelt und ländliche Räume des Landes Schleswig-Holstein

Mercator Str. 3  
24106 Kiel  
Tel. : ( 0431 ) 988 – 5169  
Frau Bruhn

روشهای به رسمیت شناخته شدن مدارک:

معمولاً سندیکاها یک "آزمون مقایسه ای مدارک آموزشی و حرفه ای خارجی" را اجراء می کنند. که در آن آموزش حرفه ای در آلمان با مدارک آموزشی خارجی ها مقایسه می شوند. هر دو باید از "ارزش برابری" برخوردار باشند، یعنی محتوای آموزش و یا حرفه آموخته شده مشابه محتوای مدارک آلمانی باشد.

هیئت مدیره می تواند یک تأییدیه را که عنوانهای شغلی را هدایت می کند، تصریح کند. وقتی برای تأیید آن یک حق قانونی شامل حال مهاجران می باشد که آنها یک حق اساسی را طبق قانون **BVFG** پاراگراف ۱۰ داشته باشند. این در ابتدا تحت عنوان قانونی برای تأیید صلاحیتهای شغلی شان دارند.

در اغلب موارد می توانند سندیکاها فقط با توجه به ساختار آموزشی آلمان و سیستمهای اشتغال آن یک طبقه بندی کلی را ارائه نمایند این طبقه بندی لیاقتها و صلاحیتهای شغلی خارجی ها یک تأیید رسمی برای هر شغل نمی باشد، طوری که به هیچ سیستم اشتغالی آلمانی هدایت نمی شود. اما می تواند به یک کارفرما کمک کند تا اینکه مهارتهای مربوطه بهتر طبقه بندی کند.

درخواست

درخواست به رسمیت شناختن مدارک حرفه بدون فرم، یعنی بدون تقاضانامه از پیش مشخص شده می باشد. شما نامه ای به محل مورد نظر می فرستید که از آنها یک امتحان یا تست ارزشیابی از صلاحیت ها و شرایط شغلی و حرفه ای خود می خواهید و این نامه باید توسط متقاضی شخصاً امضاء شده باشد.

Erforderliche Unterlagen
Beglaubigte Kopien von:
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Personalausweis oder Reisepass (ggf. mit Aufenthaltserlaubnis)</li> <li>▪ Bundesvertriebenenausweis (bei Aussiedlern/innen)</li> <li>▪ Namens(-änderungs-)urkunden</li> </ul>
Von einem/er vereidigten Übersetzer/in übersetzte und amtlich beglaubigte Kopien von
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ allen Diplomen, Zeugnissen und Nachweisen</li> <li>▪ (Abschluss-)Zeugnissen aus der Schule</li> <li>▪ Arbeitsbuch</li> <li>▪ Urkunde und Zeugnis der beruflichen Qualifikation (z.B. Facharbeiterbrief und -zeugnis; Meisterbrief und -zeugnis)</li> </ul>
Sowie:
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Erklärung, dass bei keiner anderen Industrie- und Handelskammer, Handwerks-kammer oder sonstigen Stelle in einem anderen Bundesland die Überprüfung dieser Unterlagen beantragt wurde.</li> <li>▪ Tabellarischer Lebenslauf: Hier sollten die Qualifikationen und einzelnen praktischen Tätigkeiten genau aufgeführt werden. Sie können auf die Dauer einer Umschulung oder neuen Ausbildung angerechnet und bei (Abschluss-) Prüfungen berücksichtigt werden</li> </ul>

## نتایج احتمالی روندهای به رسمیت شناختن :

### به رسمیت شناختن:

اگر سندیکا صلاحیتهای حرفه ای را معادل صلاحیت های آلمان تشخیص بدهد ، مدرکی را صمیمه تقاضا نامه می کند که مبنی بر این است که این شغل در آلمان مورد تایید است .

### طبقه بندی:

وقتی که سندیکا هیچ مدرکی را به رسمیت نشناخت- اگر امکان داشته باشد- دسته بندی های ذکر شده در بالا را به تمام سیستم های حرفه ای آلمان اعلام می کنند. اتحادیه های صنفی فقط می توانند یک طبقه بندی اختصاصی به هر رشته را به عهده بگیرند اگر این کافی نباشد شما می توانید از سندیکا مربوطه تقاضا کنید، که دانش و مهارتهای شما را به صورت یک نظر دهی جمع آوری نماید و پیشنهاد یک دوره آموزشی یا آموزشهای بالاتر را صمیمه کند و از آن می توان برداشت کرد که چه مهارتهای شغلی مورد توجه قرار می گیرد تا اینکه برای مثال یک امتحان اضافی داده شود.

این امتحان ها، این شرایط را مهیا می کند که علاوه بر یک دوره آموزشی از قبل تنظیم شده در یک امتحان نهائی اختصاص به رشته مربوطه شرکت کنید و از این طریق شما می توانید، مدارک رسمی شغل مربوطه را که از آن سالها تجربه کاری زیاد کسب کرده اید و هم اکنون این آموزش حرفه ای در آلمان به رسمیت شناخته نمی شود، به نتیجه ای برسید.

### ۳ . ۸ تایید دوره های آموزش حرفه ای مدرسه ای

مسئولیت به رسمیت شناختن آموزش های حرفه ای مدرسه ای مثل شغل های معلمی و بهیاری ، فنی و تجاری ، با مقامات مربوطه به نوع آن آموزش بستگی دارد.

دستیار معلمی ، آموزش اجتماعی ، فنی و مهندسی و یا تجاری

به رسمیت شناختن و یا تأیید دستیار آموزشهای حرفه ای مدرسه ای معلم ، آموزش اجتماعی ، فنی و مهندسی و یا تجاری:

#### Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig Holstein

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Tel. : ( 0431 ) 988-2433,

Fax : ( 0431 ) 988-5888

Frau Gutzeit, Frau Michaelen

[corinna.michaelen@mbk.landsh.de](mailto:corinna.michaelen@mbk.landsh.de) / [www.schleswig-holstein.de](http://www.schleswig-holstein.de) /MBF

Öffnungszeiten : Di. Und Do. 10:00 - 12:00

#### درخواست:

همراه درخواست به رسمیت شناختن مدارک شغلی و یا مدارک آموزش مدرسه ای ( هر دو با امضا شخصی ) باید مدارک زیر نیز ضمیمه شوند :

## Erforderliche Unterlagen

Amtlich beglaubigte Kopien von:

- Personalausweis oder Reisepass ( ggf. Aufenthaltserlaubnis)
- Bundesvertriebenenausweis ( bei Aussiedlern/innen)
- Namens( -änderungs-) Urkunden.

Von einem/ er vereidigten Übersetzer/in übersetzte und amtlich beglaubigte Kopien von:

- Zeugnissen oder Nachweisen einschließlich Fächer – und Notenübersichten
- Tätigkeitsnachweisen oder ( bei EU- Angehörigen, die in einem EU- Staat eine Berufsausbildung absolviert haben) Arbeitszeugnissen.

Sowie :

- Erklärung, dass dieser Antrag noch in Keinem Deutschen Bundesland gestellt worden ist ( nur bei Aussiedlern/innen )

Tabellarischer Lebenslauf mit genauer Darstellung des Bildungswege bzw. des Beruflichen Werdegangs.

## نتایج احتمالی روشهای درخواست دادن

### به رسمیت شناختن بدون قید و شرط

بدون قید و شرط بودن به رسمیت شناختن مدارک شغلی خارج از کشور با آموزشهای شغلی در مدارس آلمان برابر است یعنی شما می توانید در آلمان عنوان شغل معمول و مرسوم را داشته باشید.

### به رسمیت شناختن با توجه به دوره های آموزشی بالاتر

این در مواردی می باشد که تطابق و شباهت در آموزشهای حرفه ای وجود داشته باشد، با وجود این باید مهارتها یی مخصوص در هر زمینه جبران شود، تا اینکه به یک رسمیت شناختن بی قید و شرط برسد. جواب نامه شما با ظرفیت ها و شرایط برای تکمیل مهارتها و لیاقتهای حرفه ای، آدرسهای مورد نظر، افراد مخاطب، مدارس مربوطه معمولاً ضمیمه خواهد شد.

### تأیید و به رسمیت نشناختن مدارک:

همچنین خبر موافقت یا رد ادامه تحصیل به شما داده می شود به خصوص در این مورد مشورت با اداره کار مفید می باشد، از آنجایی که تحت شرایط خاص امکان پذیرش دادن برای یک دوره آموزشی به شما داده شود.

## ۳ . ۹ تأیید و به رسمیت شناختن مشاغل بهداشت و درمان

مسئولیت به رسمیت شناختن شغل رشته های تخصصی بهداشت و درمان به عهده اداره کل امور اجتماعی شلسویگ هولشتاین می باشد. رشته های بهداشت و درمان شامل: برای مثال پرستاران و بهیاران ( نام گزاری جدید از ۲۰۰۴ به بعد: بهیاران بیماری و بهداشتی ) و نیز ماماها و فیزیوتراپان.

## Landesamt für soziale Dienste des Landes Schleswig - Holstein

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel

Tel.: (0431) 988- 5652, - 5592

Inlandsanerkennungen Frau Gibson, Auslandsanerkennungen Frau Schmieden

حرفه های مراقبت بهداشتی در آلمان قاعدتاً جزو شغل های تنظیمی می باشد. تأیید و به رسمیت شناختن مدارک آن موجب رایه مدارک شناخت زبان آلمانی است که طبق مراجع اتحادیه اروپا مطابق است با نیوو ب ۲. روند به رسمیت شناختن شدیداً بستگی به ماهیت تکی هر یک از حالتها دارد. لطفاً با اداره مربوطه مستقیماً تماس بگیرید تا اینکه اطلاعات مورد نظر در مورد چگونگی روند آن و مدارک مورد نیاز را بدست آورید. معمولاً برای به رسمیت شناختن مدارک یک لیست کامل از شرح حال و مدارک فارغ التحصیلی رشته پرستاری با ترجمه به آلمانی گواهی شده، یک گواهی سلامتی و عدم سوء پیشینه جهت رایه در اداره مورد نظر تحت عنوان مدارک کاربردی مورد نیاز است. همچنین شناسنامه یا سند مواطنت، اجازه اقامت، سجل تولد و یا گواهی ازدواج (نسخه گواهی شده) و گواهی ثبت نام ثبت نام در شهر مورد نظر.

پس از اعلام نتیجه مثبت تأیید مدارک قاعدتاً می توان در یک دوره آموزشی کوتاه در حرفه مورد نظر و یا در یک آزمون نهائی بدون گذراندن آموزشهای قبلی شرکت کنید.

## ۳ . ۱۰ سایتهای مرتبط

## دهکده آموزشی اروپا (ETV)

وب سایت دهکده آموزشی اروپا یک فرم تعاملی در زمینه ارتقاء آموزشهای حرفه ای می باشد. این سایت همچنین شامل اطلاعات لازم در مورد ارتقاء سطح آموزشی در اروپا، بحث و تبادل نظر، و یک کتابخانه الکترونیکی و پایگاههای مختلف می باشد.

[www.trainingvillage.gr](http://www.trainingvillage.gr)

همچنین کتابخانه الکترونیکی ETV شامل سیستمهای ارتقاء سطح آموزشی کشورهای دیگر هم می باشد.

[www.trainingvillage.gr/etv/Information\\_resources/Bookshop/publications.asp?section=22](http://www.trainingvillage.gr/etv/Information_resources/Bookshop/publications.asp?section=22)

## أنابین

پایگاه انابین (تأیید و به رسمیت شناختن مدارک آموزشی خارجی ها) که توسط دفتر مرکزی امور آموزشی و پرورشی خارجی ها اداره می شود، برای کشورهای خارجی زیادی ، یک مستند سازی شامل از نظام آموزشی آنان ، مدارک تحصیلی مختلف و درجه های اکادمیک و ارزش برابری آنان را به ارمغان می آورد .

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

## ۴. دسترسی به آموزشهای عالی

در این فصل توضیح داده می شود که تحت چه شرایطی امکان پذیرش از دانشگاه آلمان برای کسانی که دیپلم خارجی دارند، وجود دارد.

### ۴.۱ پذیرش برای آموزش های عالی با مدرک خارجی

در واقع برای کسانی که مدرک دیپلم از خارج دارند، امکان تحصیل در مدارس عالی آلمان، دانشکده و دانشگاه ویا مشابه آن وجود دارد. شرط آن این است که شما با مدرک نهائی از کشورتان راه ورود به دانشگاه را داشته اید. در بانک اطلاعاتی اینترنتی [www.ananbin.de](http://www.ananbin.de) کنفرانس وزارت فرهنگ، امتیازهای را چاپ و اعلام کرده که با چه مدارک آموزشی راه ورود به آموزشگاه های عالی در آلمان امکان پذیر است.

در آلمان طبقه بندی های مختلفی انجام شده که بیانگر تأثیرات آنها بر روی پذیرش از آموزشهای عالی آلمان می باشد.

یک پذیرش نامحدود امکان پذیر است، وقتی که آن مدرک به عنوان یک مدرک برابر برای گذراندن آموزشهای عالی در آلمان به تأیید برسد. این امر شامل حال همه شهروندان اتحادیه اروپا و کشوریختن اشتاین-EFTA - ایسلند، نروژ و سوئیس است.

مدارک نهائی از مدرسه های کشورهای دیگر بیشتر اوقات به عنوان دیپلم تأیید نمی شوند. در این مورد می توان، یا مدت زمان تحصیل در دانشگاه معادل قرارداد شده و یا یک امتحان تعیین سطح انجام شود که امکان پذیرش به آموزشهای عالی وابسته به رشته مورد نظر را مهیا نماید.

مدارک نهائی مطالعات علمی به عنوان مدرک کافی برای دسترسی به یک تحصیل دانشگاهی در دانشگاه های آلمان میشود

### ۴.۲ مکانهای مسئولان

تقاضای پذیرش از دانشگاه های آلمان در مکانهای مختلفی می باشد و صلاحیت ها، مربوط به مبدأ فرد متقاضی می شود و تفاوتها بیشتر در مورد:

- اتباع کشورهای عضو اتحادیه اروپا و یا انجمن تجارت آزاد اروپا.
- ( آموزش دیدگان داخل کشور ) خارجی هایی که در آلمان اجازه تحصیل دارند .
- افرادی که متعلق به کشورهای اتحادیه اروپا نیستند و یا هیچ تابعیتی ندارند.

همچنین مهم است که آیا اخذ پذیرش از رشته مورد نظر محدود می باشد یا نه، که در این صورت پذیرش در این رشته از طریق مرکز صورت می گیرد.

## دانشگاه ها

جهش اول، دانشگاه مورد علاقه متقاضی می باشد که تقاضای پذیرش از آن دانشگاه را داده است. اطلاعات مورد نظر و روشهای دقیق تقاضای درخواست پذیرش را اداره دانشگاه خارجی ها شخصاً و یا از طریق وب سایت مربوطه به شما می دهند. در وب سایت دانشگاه فرم تقاضای پذیرش از دانشگاه برای دانشجویان خارجی داده شده است.

تقاضای داده شده باید همراه با ( مدارک مورد نیاز- برگه شرح حال وغیره ) به دانشگاه و یا به عبارت دیگر به خدمات دانشجویان بین المللی واحد کمکی ( uni-assist ) فرستاده شود . کسانی که در داخل کشور آلمان آموزش دیده اند به عنوان متقاضی آلمانی حساب می شوند و تقاضای پذیرش را مستقیماً به دانشگاه مورد نظر می فرستند.

اگر رشته مورد نظر مربوط به رشته ها با پذیرش محدود باشد، شهروندان اتحادیه اروپا و یا انجمن تجارت آزاد اروپا و آموزش دیدگان داخلی باید تقاضای پذیرش خود را به دفتر مرکزی – پخش مقاعد ( ZVS ) ارائه دهند و خارجی ها برای دادن تقاضا در این رشته ها هم باید مستقیماً به دانشگاه مورد نظر به عبارت دیگر به واحد کمکی آن دانشگاه (uni-assist) بدهند .

## خدمات کاری و سرویس دهی برای دانشجویان بین المللی ( uni-assist )

بسیاری از دانشگاه ها درخواستهای دانشجویان را مستقیماً بررسی نمی کنند. برای راحتی خود و دانشجویان این واحد کمکی ( uni-assist , e.v ) تأسیس شد که شامل مرکز تقاضا دادن به حساب می آید.:

دانشگاه های زیر در استان شلسویگ هولشتاین وابسته به ( uni-assist ) می باشند :

- دانشکده فلنزیبورگ
- دانشکده کیل
- دانشکده هنر موتزیوس کیل
- دانشگاه کیل
- دانشکده لوپک
- دانشگاه لوپک .

لیست دانشگاههای آلمان که با ( uni-assist ) کار می کنند می توانید در این وب سایت پیدا کنید :

[www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

## مسئولیت

تقاضا دادن به واحد کمکی ( uni-assist ) ، وابسته به ملیت نیست بلکه وابسته به اینکه آیا متقاضی:

- یک مدرک نهائی یا دیپلم خارجی دارد
- تاکنون فقط در خارج تحصیل دانشگاهی داشته است
- دانشگاه مورد نظرش یک دانشگاه وابسته به ( uni-assist ) است.

## واحد کمکی ( uni-assist ) مسئول نیست وقتی که متقاضی:

- در آلمان دیپلم گرفته است
- دیپلم آلمانی را از یک مدرسه آلمانی در خارج گرفته است
- در حال حاضر یک مدرک دانشگاهی در آلمان دارد و فقط بدین وسیله حق و یا صلاحیت تحصیل دوم تقاضا می دهد.
- در یک برنامه مبادله دانشجویی دانشگاه شهر خود با یک دانشگاه شهر دیگر در آلمان شرکت کرده است .
- تقاضا رشته های تحصیلی خاصی مثل دکترا و یا برنامه های فوق لیسانس خاصی دارد.
- از کشورهای عضو اتحادیه اروپا و یا از ایسلند- نروژ- لیختن اشتاین هستند و تقاضای شرکت در رشته های محدود برای پذیرش را دارند .

## مرکز بررسی ورود به دانشگاه ( ZVS )

برای دوره های دیپلم زیست شناسی، پزشکی، داروسازی، لیسانس روانشناسی و دندان پزشکی محدودیت برای پذیرش دانشگاه در سر تا سر کشور وجود دارد، یعنی تنها تعداد محدودی جا وجود دارد و متقاضیان از طریق یک روش انتخابی تقسیم و پذیرفته میشوند و این انتخابات با توجه به نمرات، حق ورود به دانشگاه می باشد . هشت درصد این مکان ها به متقاضیان خارجی تعلق دارد.

اتباع اتحادیه اروپا و یا اعضا انجمن تجارت آزاد اروپا و متقاضیان داخلی باید برای پذیرش چنین رشته های از طریق مرکز بررسی ورود به دانشگاه ( ZVS ) اقدام نمایند. همه خارجی های دیگر باید برای پذیرش چنین رشته های مستقیماً با دانشگاه مورد نظر به عبارت دیگر از طریق واحد کمکی ( uni-assist ) اقدام نمایند.

کسب اطلاعات بیشتر در سایت اینترنتی [www.zvs.de](http://www.zvs.de) یا در دفترچه اطلاعات ZVS ( نزد مشاور دانشگاهی دانشگاه )

## ۴. ۳ تقاضا برای یک جایی تحصیلی

در حالی که دادن پذیرش دانشگاهی برای متقاضیان کشورهای عضو اتحادیه اروپا و انجمن تجارت آزاد اروپا فرمالیته می باشد، برای اتباع دیگر کشورها و افراد بدون تابعیت یک امر احتمالی است که مدرک دیپلمشان فقط به عنوان "فقط مشروط به مقایسه" طبقه بندی شود.

با وجود این می تواند یک تحصیل شروع شود، اگر متقاضی:

- یک یا دو سال با موفقیت در یک دانشگاه خارجی تأیید شده، تحصیل کرده باشد .
- آزمون ارزیابی ( با توجه به توضیحات صفحه های قبل) را داده باشد، در برخی موارد باید دوره تحصیلی در خارج کشور به اثبات برسد ، قبل از اینکه این آزمون ارزیابی را بگذرانند.

پذیرش دانشگاهی با توجه به رشته مورد نظر می باشد یعنی شما می توانید فقط در رشته هائی (مثل ریاضی، شیمی و یا مهندسی برق) تحصیل کنید، که در آن آزمون ارزیابی شده آید و یا در آن رشته تحصیل خود را ناتمام قطع کرده آید. تغییر رشته در یک رشته تحصیلی دیگر مثل رشته های علوم طبیعی و یا اجتماعی فقط بعد از یک امتحان ارزیابی دیگر امکان پذیر است.

## آزمون ارزیابی

وقتی که گواهی مدرسه به عنوان مدرک دیپلم معادل شناخته نشود ، باید در ابتدا یک امتحان آزمون ارزیابی به آلمانی برقرار شود، در اصطلاح اداری آلمان ، یک امتحان برای تعیین یکی کردن متقاضیان تحصیل خارجی جهت بدست آوردن جائی تحصیل در دانشگاههای جمهوری آلمان فدرال ، این امتحان و همچنین دوره های آمادگی در کالج از نظر رشته تخصصی با هم مرتبط هستند. این به معنی آن است که متقاضیان باید رشته خود را قبل از شروع کلاس های آمادگی و اجرای آزمون متمسک ، تعیین کنند . مسئولین مورد نظر در اینجا وزارت آموزش پرورش و فرهنگ استان شلسویگ هولشتاین می باشد.

الزامات کنفرانس وزارت فرهنگ، که ورود به دانشگاههای آلمان بلافاصله و یا تنها پس از گذراندن آزمون ارزیابی است یا باحساب کردن دوره های تحصیلی در خارج از کشور امکان پذیر است. در وب سایت اینترنتی [www.anabin.de](http://www.anabin.de) توضیح داده شده است .

## کلاسهای آمادگی کالج

کلاسهای آمادگی کالج دانشگاه ها کورسهای را فراهم می کنند که در آنان متقاضی را جهت آمادگی برای آزمون مهیا سازد. مواضع این کورسها بستگی به رشته درسی مورد نظر دارد. کورسهای T- برای دوره های تحصیلی در علوم طبیعی و ریاضی هستند ، کورسهای M- برای پزشکی و علوم زیستی ، کورسهای W- برای اقتصاد و اجتماع شناسان ، کورسهای G - برای رشته های زبان آلمانی و دوره های تحصیلی هنری و علوم اجتماعی و روانشناسی ، کورسهای S- برای دوره های زبان . در آموزشگاههای عالی عرضه ها بصورت مشابه ترکیب داده شده ، در همه کورسها به همراه همه ساعتهای درسی تخصصی تدریس زبان آلمانی تخصصی هم برقرار است .

کلاسهای کالج هر سال دو بار برگزار می شود، بعد از تعطیلات کریسمس در ماه ژانویه و بعد از تعطیلات تابستانی در ماه جولای یا آگوست و دو ترم هم طول می کشد. شرکت در کلاسهای کالج رایگان می باشد. ترمهائی که شما در آنجا می گذرانید جزء رشته تحصیلی شما در دانشگاه به حساب نمی آید. اما شما در این زمان در کالج دانشگاهی ثبت نام شده هستید.

### مراحل اخذ پذیرش دانشگاهی

۱. در ابتدا فرم تقاضای پذیرش دانشگاه برای متقاضیان خارجی را از دفتر دانشجویی و یا از دفتر اداره دانشگاهی خارجی ها و یا از سایت اینترنتی دانشگاه مورد نظر را دریافت می کنید.

۲. اگر شرکت در آزمون ارزیابی مورد نیاز است، باید تصمیم بگیرید، آیا دانش شما برای قبولی در آزمون کافی است و یا آیا شما یک کلاس آمادگی در کالج را باید بگذرانید و برای اطلاعات بیشتر از امتحان، می توانید از دانشجویان دیگر جزوات لازمه را بگیرید.

۳. فقط شما تقاضای درخواست را مستقیماً به دانشگاه و یا به بخش (uni-assist) و یا به ZVS می فرستید و در درخواست می توانید ذکر کنید که آیا شما در ابتدا در کلاسهای کالج می خواهید شرکت کنید یا مستقیماً در آزمون ارزیابی شرکت خواهید کرد.

۴. اگر شما تصمیم شرکت در دوره های کالج را دارید، باید دانشگاه مورد نظر را مطلع نمائید. قبل از شروع کلاسها باید توسط یک تست ثابت کنید که شما کلاسهای آموزشی زبان را می فهمید این تست می تواند یک بار دیگر تکرار شود.

۵. آزمون سنجش می تواند فوراً و یا بعد از دوره کالج انجام شود. این آزمون می تواند در صورت رد شدن یک بار دیگر تکرار شود، اگر شما آزمون سنجش را با موفقیت سپری کنید، می توانید برای درخواست پذیرش از دانشگاه مورد نظر اقدام نمائید.

۶. و شما پذیرش از دانشگاه و رشته مورد نظر را کسب می کنید.

## اثبات مهارت در زبان آلمانی

متقاضیانی که زبان اصلی آلمانی ندارند، باید ثابت کنند، که دانش و یا فهم زبان آلمانی برای تحصیل را دارند. اثبات آن می تواند به شکل زیر باشد:

اگر حق دسترسی فرد به آموزشهای عالی در مقایسه با حق آلمانی ها معادل است و دانش و فهم زبان آلمانی هم از طریق آزمونهای ( DSH ) مختلف ثابت شده است، می تواند "آزمون زبان آلمانی برای ورود به دانشگاه برای خارجی ها" درامتحانی به نام ( DSH ) شرکت کنند. تاریخ امتحان با نامه پذیرش دانشگاه ابلاغ می شود. به محض قبولی در این امتحان تحصیل مورد نظر شروع می شود.

متقاضیانی، که سطح مرجع مشترک اروپایی C1 را دارند و این مدرک را توسط امتحانهای زیر کسب کرده اند، نیازی به شرکت در امتحان DSH ندارند.

- مدرک زبان آلمانی از اینستیتو- گوته
- امتحان سطح بالای مرکزی اینستیتو- گوته ( ZOP )
- دیپلم زبان آلمانی DSH کنفرانس وزارت فرهنگ، سطح دوم
- سطح چهارم یا پنجم امتحان تست داف ( Te st - DaF )

اگر شما کلاسهای زبان آلمانی را بدون اینکه در امتحانات بالا شرکت کرده باشید، گذرانده باشید، می توانید گواهی زبان آلمانی را با تقاضای درخواست پذیرش به دانشگاه مورد نظربفرستید. دانشگاه مورد نظر تصمیم می گیرد، که آیا امکان بدون گذراندن کلاسهای زبان آلمانی امکان پذیر است ، یا نه .

اگر دانش زبان آلمانی و قبولی در امتحان DSH ثابت نشود، شما می توانید کلاسهای آمادگی زبان آلمانی را بگذرانید. این کلاسها در بسیاری از دانشگاه ها برگزار می شود که برای گذراندن این کلاس باید تقاضای درخواست به دانشگاه مورد نظر فرستاده شود. شرط دیگر شرکت در این کلاسها داشتن پذیرش از دانشگاه می باشد. در صورت نداشتن پذیرش از دانشگاه و یا برگزار نشدن این کلاس ها توسط دانشگاه ، شما می توانید در کلاس های آموزشی آزاد مثل مدرسه عالی دولتی ویا مدارس زبانهای خصوصی با هزینه های متفاوت شرکت نمائید.

## به رسمیت شناختن بازدهی و کار آیی تحصیلات و امتحانات خارجی ها

به طور کلی قوت تحصیلات و امتحانات کسب شده از خارج می تواند در آلمان به رسمیت شناخته شود. برای مثال برای به راه اندازی یک ترم تحصیلی و یا امتحانات را سپری کردن. در مورد به رسمیت شناختن تصمیم گیرنده ها خود تک تک این دانشگاهها هستند.

بیشتر مواقع، اداره امتحانات دانشگاهی برای تأیید این مدارک مسئول می باشند. در رشته های مثل (پزشکی- معلمی- داروسازی و حقوق) که حاوی امتحانات سراسری، دولتی می شوند، اداره امتحانات کشوری در دانشگاهها تصمیم گیرنده در آن می باشند. در صورت مشکوک بودن، این اداره تصمیم گرفته می شود که آیا قبل از تأیید مدارک یک آزمون برای اثبات دانش متقاضی انجام گیرد یا نه.

## ۴ . ۴ مسائل اقامتی

کسانی که تصمیم تحصیل در آلمان دارند- با توجه به کشور مبدأ- نیازه ویزای دانشجویی دارند. سایت خدمات مبادله علمی دانشگاهی آلمان ( DAAD ) اطلاعات مربوط را در اختیار شما قرار می دهد.

[www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html)

## ۴ . ۵ آدرسها و اطلاعات دیگر

وزارت آموزش و پرورش و فرهنگ استان شلسویگ هولشتاین شما را راجع به شرایط ورود به دانشگاه در استان شلسویگ هولشتاین و یا محل های دیگر آلمان مطلع می کند.

## Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig - Holstein

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel  
Tel.: (0431) 988-2433, -2434,  
Fax: (0431) 988-5888  
Frau Gutzeit , Frau Michaelsen  
corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / [www.schleswig-holstein.de/MBF](http://www.schleswig-holstein.de/MBF)  
Öffnungszeiten : Di und Do. 10:00-12:00

## اداره دانشگاهی خارجی ها

نکته مهم برای متقاضیان خارجی پیدا کردن اداره دانشگاهی هر دانشگاه می باشد که این مشاور شما در زمینه های پذیرش ،تأیید مدارک و امتحانات مورد نظرو غیره می باشد.  
آدرس همه اداره های خارجی ها را تحت عنوان سایت خدمات مبادله علمی دانشگاهی آلمان پیدا می کنید.(سایت پائین)  
موسسه مبادلات آکادمیک یا علمی آلمان (DAAD) e. V.

## (DAAD)

یک موسسه مشترک دانشگاه آلمان، برای گسترش روابط بین المللی دانشگاههای آلمان با خارج،توسط برنامه ها و پروژه های بین المللی از طریق تبادل دانشجویان و محققان است.

[www.daad.de](http://www.daad.de)

همچنین اطلاعات لازم در مورد معادل قرار دادن مدارک خارجی ها برای دسترسی پیدا کردن به دانشگاههای آلمان در اختیار شما قرار می دهد.

[www.daad.de/deutschland/zulassung/voraussetzungen/04646.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/voraussetzungen/04646.de.html)

شما می توانید علاوه بر آن آدرس همه اداره جات دانشگاهی خارجی ها را در آن جستجو کنید؛

[www.daad.de/deutschland/studium/studienplanung/00535.de.html](http://www.daad.de/deutschland/studium/studienplanung/00535.de.html)

همچنین شما می توانید شرایط اقامت برای دانشجویان خارجی را تحت این سایت اینترنتی پیدا کنید:

[www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html)

### واحد کمکی uni-assist e.V

واحد کمکی یک سرویس خدماتی برای دانشجویان بین المللی می باشد. بیشتر از نود دانشگاه آلمانی برای تسهیل درخواست پذیرش متقاضیان بین المللی در این توافق نامه متحد شده اند

[www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

### بروشورهای تحصیلی و انتخابات شغلی

ویرایش جدید هر ساله بروشورهای تحصیلی و شغلی توسط اداره کار فدرال آلمان در محل مورد نظر مجانی در دسترس می باشد که شامل اطلاعات جامع درباره ساختار آموزشی دانشگاهی و تشریح رشته های دانشگاهی، آدرسهای مشاوران و غیره می باشد.

### بانک اطلاعاتی انابین (رسمیت شناختن و ارزشیابی مدارک آموزشی خارجی ها)

که توسط دفتر مرکزی آموزش و پرورش خارجی ها هدایت می شود، برای انواع دولت های خارجه یکسری اسناد و مدارک جمع آوری شده در رابطه با نهاد های آموزشی، درجات دانشگاهی و ارزش آن ارائه می دهد.

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)



## ۵. پیگیری و اجراء مشاغل دانشگاهی

در این فصل توضیح داده می شود که تحت چه روشها و شرایطی کسانی که حرفه های علمی را خارج از کشور آلمان آموخته اند می توانند شغلایشان را دوباره از سر بگیرند. طبق تعریف اتحادیه اروپا این شغلها، که حد اقل سه سال تحصیل در دانشگاه را با یک دیپلم دانشگاهی را برابر می کند. اصل مهم شناخت اکادمی حرفه ها و اطلاعات مربوط به آن، که کدام تیتراها و عناوین شغلی خارجی در آلمان هم اجازه داشتن آنها را خواهد داشت.

### ۵. ۱ اصول و قوانین به رسمیت شناختن

به رسمیت شناختن مدارک حرفه ای خارجی ها به صورت جداگانه توسط اداره مسئول می باشد. در سطح اتحادیه اروپا قوانین و مقررات مختلف در جاگزاری و ارزشیابی آنها موثر هستند. بعضی از مشاغل، تنظیمی هستند، یعنی برای آنها شرایط دقیقی وجود دارد و بدون به رسمیت شناختن، اجراء چنین مشاغلی امکان پذیر نیست.

برای برخی از این مشاغل تنظیم شده هم، به رسمیت شناختن اتوماتیکی وجود دارد- کشورهای اتحادیه اروپا و مناطق اقتصادی اروپا، آموزشهای مربوطه کشورهای عضو را متقابلاً تأیید می کنند و شغل و حرفه مورد نظرمیتواند در کشورهای عضو اعمال شود. دیگر مشاغل که تنظیمی نیستند می توانند بدون روندهائی تأییدی به اجراء درآیند.

اتباع کشورهای جهان سوم، مقررات ذکر شده شامل حال آنها نمی شود. مدارک حرفه ای آنها بر اساس شرایط خاصی در مقایسه با معیارهای آلمانی ارزیابی می شود.

### ۵. ۲ شغلهای تنظیمی

برای برخی از رشته های حرفه ای، جمهوری فدرال آلمان قوانین خاصی تصویب کرده است. برای این شغلها مدرک حرفه ای خاص و یا لیسانس ضروری می باشد. اشتغال در این حرفه ها، بدون مدرک تحصیلی مناسب، همراه با مجازات می باشد. به زبان اداری آنها "مشاغل نظارتی" نامیده می شوند که برای این مشاغل یک فرآیند به رسمیت شناختن رسمی وجود دارد.

مشاغل نظارتی عبارتند از:

- در زمینه آموزشی: معلم، مددکار اجتماعی - و آموزشی
- در زمینه بهداشتی: دکتر - داروساز- روانشناس - روان درمانی کودکان و جوانان
- در زمینه فنی: مهندس و معمار
- در زمینه کشاورزی و جنگلداری: باغداری و معماری بیرون شهری و جنگلبانان
- در زمینه مدیریت قضایی: دادستان/وکیل، قاضی و دفتر دار
- شیمی دان مواد غذائی
- شغل های خدمات دولتی
- مشاور مالیاتی و حسابدار

کسانی که می خواهند ، با مدارک تحصیلی خارجی در این رشته ها کار کنند ، باید مدرک آنها توسط یک اداره آلمانی به رسمیت شناخته شود. در جمهوری فدرال آلمان هیچ مرجع مسوول در سطح فدرال وجود ندارد، بلکه شما درخواست مورد نظر را به مرجع مسوول در آن ایالت و یا شهری که در آن زندگی می کنید برای تایید می فرستید. و این تأییدیه بعداً در تمام کشور معتبر است. کسی که هنوز آدرس اقامتی را در آلمان ندارد و یا نمی داند در کجا مقیم خواهد شد ، امکان به رسمیت شناختن و تأیید مدارک تحصیلی آن در مشاغل تنظیمی وجود ندارد .

### ۵ . ۳ به رسمیت شناختن مشاغل تنظیمی

برای بهره مندی لازم از شغل‌های فوق، باید در کشور مبدأ دوره آموزشی را تکمیل کرده باشید تا دسترسی به شغل مورد نظر امکان پذیر باشد. مثلاً در بعضی از کشورها دوره آموزشی وکالت از یک بخش نظری در دانشگاه و یک بخش عملی تشکیل شده است. بدون اتمام هر دو بخش امکان پذیرش در رشته وکالت وجود ندارد.

اتباع کشورهای عضو اتحادیه اروپا EU-/EWR و سوئیس که دوره آموزشی خود را در کشورهای غیر اتحادیه اروپا گذرانده اند ، می توان درخواست آنها طبق قواعد عمومی به رسمیت شناختن مدارک ارزشیابی شود، اگر حرفه آنها در یکی از کشورهای عضو اتحادیه اروپا به رسمیت شناخته شده باشد ( به دلیل قراردادهای دو جانبه ) و او این حرفه را در این کشور سه سال انجام داده باشد.

### مقررات در سطح اتحادیه اروپا

تا کنون هیچ قانونی در سطح اتحادیه اروپا تصویب نشده که مدارک لیسانس این کشورها در کشورهای دیگر اتحادیه اروپا به رسمیت شناخته شود و راجع به هر مورد جداگانه تصمیم گرفته می شود . با وجود اینکه هر اداره با توجه به دستورالعمل‌های مختلف اروپائی تصمیم نهائی را ارزیابی می کند، و برای موارد زیر معتبرند:

- کشورهای عضو اتحادیه اروپا EU -/EWR و سوئیس .
- مردمی که ملیت دوگانه دارند، اگر یکی از آنها از کشورهای بالا باشد.

تحصیلات شغلی اعضای کشورهای جهان سوم که در کشورهای نام برده انجام شده، شامل دستورالعمل‌های به رسمیت شناختن مدارک برای اروپا نیستند. مثلاً برای اتباع ترک با مدرک مهندسی از کشور فرانسه نمی توان دستورالعمل‌های اتحادیه اروپا را شامل دانست وقتی که او می خواهد از این طریق در آلمان کار کند. همچنین اعضای کشورهای نامیده شده که تحصیلات خود را در خارج از کشورهای اتحادیه اروپا مثل سوئیس به اتمام رسانده اند، نمی توانند شامل حال این قانون شوند.

## تأیید و به رسمیت شناختن اتوماتیکی

برای برخی از رشته های شغلی تنظیمی، کشورهای عضو اتحادیه اروپا با یک تأیید اتوماتیکی به توافق رسیده اند ، در کشورهای نامیده شده رشته های تحصیلی زیر متقابلاً به رسمیت شناخته می شوند :

- دکتر عمومی و متخصص
- دندانپزشکان
- دکترای دامپزشکی
- داروسازی
- معماری

کسانی که در رشته های بالا تحصیلات خود را به اتمام رسانده اند و در کشور مبدأ بدون هیچ محدودیتی مجاز به کار می باشند، می توانند در رشته های مورد نظر در تمام کشورهای اتحادیه اروپا و همچنین در سوئیس کارکنند. این افراد حقوق و وظایف یکسان مثل یک شهروند اروپائی را دارند، که دوره آموزشی خود را در این کشور به اتمام رسانده است. در این آیین نامه ها برای هر شغلی حد اقل تعهدات که بایستی هر متقاضی آن را انجام دهد. این تعهدات عبارتند از مدت زمان و محتوای آموزش عملی و نظری.

## قوانین ویژه ای برای اعضای جدید کشورهای اتحادیه اروپا

برای اعضای این کشورها ، که در سال 2004 و 2007 عضو اتحادیه اروپا شده اند و مدارک حرفه ای خود را قبل از این موافقت کسب کرده اند، برایشان این قانون صادق است که: آنها باید برای به رسمیت شناختن مدارکشان یک گواهی از کشور مبدأ خود داشته باشند که در آن ذکر شده باشد که آموزش مورد نظر حداقل استانداردهای اتحادیه اروپا را شامل می شود. در غیر این صورت متقاضی باید ثابت کند که او در حرفه مورد نظر در طول پنج سال گذشته ، حداقل سه سال کار کرده است.

## مقررات ویژه برای ( معاودین ) مهاجران روسی با نژاد آلمانی

برای درخواست به رسمیت شناختن صلاحیتهای حرفه ای این افراد باید همیشه به قانون ۱۰ رانده شدگان فدرال آلمان ( Bundesvertriebenengesetz ) مراجعه شود. بر این اساس مهاجران روس که در یکسری امتحانات شرکت کرده و اگر که آنها با امتحانات فعلی معادل قرار گرفته شود از طریق این بند، راهای به رسمیت شناختن بعضی از مشاغل آسانتر شده است. مثلاً دوره آموزشی حقوقدان با دوره یک ساله امتحان دولتی- سراسری حقوقدانان آلمانی معادل قرار گرفته م شود، اگر که این مهاجران در طرح اتحادیه جماهیر شوروی سابق در یک دوره پنج ساله تمام وقت تحصیل کرده و آن را با یک پایان نامه به اتمام رسانده است.

قوانین لازم برای اتباع کشورهای جهان سوم

اتباع کشورهای غیر عضو اتحادیه اروپا E U -/ E W R درخواست تقاضای خود را به مکانهای مسوول اشتغالی زیر می دهند، دستورالعملهای اتحادیه اروپا شامل چنین کشورهایی نمی شود، بلکه صلاحیتهای شغلی آنها " توسط معیارهای عملکردی، برابری رسمی و اساسی" مورد سنجش قرار می گیرد یعنی مدارک آنها از طریق سوالات زیر مورد بررسی می شوند:

- برابری شغلی و حرفه ای : چه کارهایی را متقاضی با مدرک لیسانس خود در کشور مبدأ می تواند انجام دهد.
- برابری های رسمی : در کدام سیستم آموزشی کشور مبدأ، تحصیلات ایشان قرار گرفته است ؟ شرایط پذیرش چه بوده اند ؟ و چه مدت دوره آموزش طول کشیده ؟
- روشهای برابری: محتوی آموزش مورد نظر چیست ؟

بر این اساس صلاحیتهای مورد نظر با مدارک آلمان مقایسه می شود. اگر تفاوت قابل ملاحظه ای در آموزش وجود داشت، می تواند تنها یک قسمت از آن به تأیید برسد و یا اصلاً تأیید نشود. بنابراین باید یک قسمت از آموزش ، در آلمان دوباره تکرار شود و یا متقاضی در یک امتحان شرکت کند.

برای پزشکان و داروسازان امکان اجازه کار موقت وجود دارد. این مجوز می تواند به فعالیتهای خاص و مکان خاصی محدود شود و برای مدت محدودی معتبر می باشد ، تا مثلاً یک دوره آموزش تخصصی به انجام شود یا دوره تکمیلی آموزش پزشکی یا داروسازی به اتمام برسد. درخواست مورد نظر باید به مکانهای مسؤل مجوز طبابت و داروسازی ، فرستاده شود.

## روشهای در خواست دادن

مدارک زیر باید به مکان مورد نظر فرستاده شود :

مدارک لازم
▪ درخواست دادن با (امضا شخصی).
▪ گواهی مدرک دانشگاهی ، گواهینامه و دیگر مدارک صلاحیتهای آموزشی ( لیست رشته ها ونمرات )
▪ ترجمه رسمی مدارک به آلمانی ( در صورتی که آنها به زبان لاتین یا انگلیسی نیستند )
▪ برگه اطلاعات شخصی
▪ احیانا مدرک عدم سوء پیشینه ، کارت ثبت نام ، اثبات وضعیت فامیلی ( گواهی شده) و یک برگه توضیح که در جاهای دیگر درخواست داده نشده است .

گاهی اوقات، مدارک و اسناد دیگری هم خواسته می شود مثلاً اثبات تسلط به زبان آلمانی ، برای به رسمیت شناختن رشته معلمی . به این دلیل توصیه می شود ، که قبل از تقاضا کردن سوال شود. مرجع مربوطه مدرک تحصیلی حرفه ای خارجی را با شرایطی شغلی در آلمان مقایسه می کند. شما باید علاوه برآن یک دوره آموزشی برای کسب تجربه حرفه ای در پایان مدرک لیسانس خود، گزرانده باشید . جواب آن ممکن است چند ماهی طول کشد.

## نتایج احتمالی روند به رسمیت شناختن

### به رسمیت شناختن

متقاضیان مورد نظر می توانند ، در صورت به رسمیت شناختن مدارک ، شغل مورد نظر خود را مثل آلمانی ها با تعهدات و شرایط برابر انجام دهند .

### به رسمیت شناختن قسمتی از آن

محل مورد نظر ، تفاوتهای قابل توجهی در طول مدت یا محتوای آموزشی را تشخیص داده و یک اقدام موازنه ای را خواستار است .

برای اینکه تفاوت‌های محتوای آموزش و فعالیتهای حرفه ای را با هم تطابق دهیم باید یا یک دوره انطباقی در آلمان گذرانده شود و یا یک تست استعدادی انجام بگیرد. معمولاً شما می توانید یکی از این دو را انتخاب کنید. فقط در شغلهایی که دانش بالایی زبان آلمانی لازم است، برای آن تست استعداد نوشته می شود مثل ( وکیل- مشاور مالیاتی و یا حسابرس ) محتوای هر دوره انطباقی و آزمون استعدادی شامل نکات ناقص دوره آموزشی می باشند. زمان آزمون را می توان با انجمن آزمون هماهنگ کرد. آزمون باید بر اساس تفاوت انجام گیرد و نباید شبیه امتحانات نهائی آموزشی استان شلسویگ هولشتاین باشند.

دولت باید برای امکان پذیر بودن شرکت در یک آزمون انطباقی و آزمون استعدادی تلاش کند. اطلاعات بیشتر در مورد جزئیات آن ، ارائه دهندگان دوره ها و هزینه های آن را از مراجع مربوطه کسب کنید.

## رد کردن :

اگر اداره مورد نظر درخواست مورد نظر را رد کرد باید علت آن را هم ذکر کند . بر علیه تصمیم گرفته شده می توان اعتراض کرد، اگر شما معتقد هستید که تصمیم مورد نظر موجه نیست .

## ۴ . ۵ آدرسهای جاه های زیربیط جهت شناخت‌های اکادمیک .

### معماران

( و معماران داخلی و معماران مناظر )

### Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein

Hochschulabteilung VII 536  
Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel  
Frau Jagst  
Tel.: (0431) 988 - 5858 Fax: (0431) 988 – 6175858  
[Inga.jagst@wimi.landsh.de](mailto:Inga.jagst@wimi.landsh.de)  
[www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de](http://www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de)

## مهندسين

## مهندسان با مدرک دانشگاهی

## Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein

Hochschulabteilung VII 536

Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel

Frau Jagst Tel.: (0431) 988 - 5858 Fax: (0431) 988 – 6175858

Inga.jagst@wimi.landsh.de

www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de

Kontaktaufnahme bitte über telefonischen Anruf

برای به رسمیت شناختن روشهای کاری در همه مشاغل دانشگاهی به جزء داروسازی و پزشکی، وزارت علوم، فن آوری و حمل و نقل استان شلسویگ هولشتاین مسئول می باشد.

## حقوق دانان

به طور کلی، حقوقدانان خارجی هیچ امیدی برای به رسمیت شناختن کامل مدارک آموزشی خویش در آلمان ندارند. اخیراً می تواند تأیید مدارک خارجی ها در سطح امتحان اول حقوقدانان به رسمیت شناخته شود. در واقع تأیید کردن مدارک خیلی محدود می باشد، به نحوی که در خیلی از موارد فقط یک شناسائی رسمی به عنوان حقوق دان اظهار می شود. این عنوان فقط با نام کشور مبدأ معتبر است مثل „ **S u Jurist** „ برای پناهندگان اتحادیه جماهیر شوروی سابق.

وکلاي مدافع خارجی می توانند برای اطلاعات بیشتر به آدرس زیر مراجعه کنند .

## Schleswig-Holsteinische Rechtsanwaltskammer

Gottorfstr. 13, 24837 Schleswig

Frau Eggers

Tel.: (04621) 93910

## معلمین

به رسمیت شناختن مدارک معلمان مهاجر مشکل است. دلیل کلی آن این است که این رشته در کشور مبدأ فقط در یک رشته تدریسی، تحصیل می شود.

اما در آلمان باید حد اقل دو رشته تحصیل شود. برای همین باید دوره های آموزشی دیگری گزرانده شود. این اقدامات می تواند یک دوره تکمیلی باشد که یا شامل یک رشته تدریسی و یا یک دوره انطباقی است در اینجا این مهاجران به عنوان معلم و دقیقاً مثل مراحل آماده سازی معلمان آلمانی کار می کنند، به این ترتیب که، آنها در یک مدرسه دولتی همراه با اشخاصی که دوره آموزشی معلمی را می گذرانند در سمینارهای آموزشی شرکت می کنند.

مسئول ارزشیابی و تأیید مدارک معلمان خارجی:

### Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel  
Tel.: (0431) 988-2439  
Fax: (0431) 988-5888

## خدمات عمومی

برای استخدام در خدمات عمومی فدرالی، کشوری، دولتی (مدیریت، پلیس، اداره دولتی، وزارت و غیره) ، واحد انسانی مربوطه با وزارت علوم در ارتباط است. مدرک مورد نظر هم می تواند مستقیماً توسط وزارت ارزیابی شود. شرایط اقامتی برای استخدام مهم و باید در دسترس باشد.

## کارگران اجتماعی، مددکاران اجتماعی

مسئول شناسائی کارگران اجتماعی، مددکاران اجتماعی:

### Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein

Hochschulabteilung VII 536  
Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel  
Frau Jagst  
Tel.: (0431) 988 - 5858 Fax: (0431) 988 - 6175858  
[Inga.jagst@wimi.landsh.de](mailto:Inga.jagst@wimi.landsh.de)  
[Kontaktaufnahme bitte über telefonischen Anruf](#)

## مشاور مالیاتی

**Finanzministerium des Landes Schleswig-Holstein**

Düsternbrooker Weg 64  
24105 Kiel  
Referatsleiter Christian Drügem Müller  
Tel.: (0431) 988-8932 Fax: (0431) 988-1668932  
Christian.druegemmueller@fimi.landsh.de

## مسئول آزمون:

بعد از قبولی امتحان، شما باید قبل از اینکه به عنوان مشاور مالیاتی کار کنید، پذیرفته شوید. در دفتر مالیاتی فرم های درخواست رشته مشاور مالیاتی موجود است.

**Steuerberaterkammer Schleswig-Holstein (KdöR)**

Hopfenstraße 2d, 24114 Kiel  
Telefon: (0431) 5 70 49-0 Telefax: (0431) 5 70 49-10  
E-Mail: [info@stbk-sh.de](mailto:info@stbk-sh.de) Internet: <http://www.stbk-sh.de/>

## حسابداری داخلی

دفتر حسابداری برلین مسئول برگزاری امتحانات سراسری کشوری برای حسابداران داخلی و همچنین به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی خارجی ها می باشد.

**Wirtschaftsprüferkammer Berlin**

Prüfungsstelle für das Wirtschaftsexamen bei der Wirtschaftsprüferkammer  
Rauchstraße 26, 10787 Berlin  
Tel.: (030) 72 61 61-0  
Ansprechpartner: Herr Tüffers, Tel.: (030) 72 61 61-188  
E-Mail: [pruefungsstelle@wpk.de](mailto:pruefungsstelle@wpk.de) Internet: [www.wpk.de](http://www.wpk.de)

پزشک متخصص روان درمانی یا روانشناسی  
متخصص روان درمانی کودکان و نوجوانان  
مسئول صدور مجوز کاری و موافقت

### Landesamt für Soziale Dienste des Landes Schleswig-Holstein

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel  
Abteilung III Gesundheitsschutz  
Herr Myska  
Tel.: (0431) 988 – 5565 Telefax: (0431) 988 – 5416

داروسازان

### Landesamt für Soziale Dienste des Landes Schleswig-Holstein

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel  
Abteilung III Gesundheitsschutz  
Herr Myska  
Tel.: (0431) 988 – 5565 Telefax: (0431) 988 – 5416

پزشکان – پزشکان متخصص

همه پزشکان و دندان پزشکان خارجی برای انجام شغل پزشکی در آلمان نیاز به داشتن (مجوز کاری) مطابق پاراگراف ۱۰ مقررات پزشکی و همچنین پاراگراف ۱۳ مقررات پزشکی مربوط به رشته دندانسازی.

این اجازه کاری به کسی داده می شود که یک دوره تکمیلی آموزشهای پزشکی و دندانپزشکی را گزرانده و یکی از شرایط پاراگراف ۱۰ ماده ۳ BAO و همچنین پاراگراف ۱۳ ماده ۳ ZHG را داشته باشند.

به رسمیت شناختن بی چون و چرا به عنوان پناهنده یا داشتن اقامت دائمی بر اساس پاراگراف ۲۳ ماده ۲ قانون اقامت، یا به دلیل ازدواج با یک فرد مقیم آلمان یا اقامت معمولی در آلمان یا تابعیت آلمانی، می تواند کمک کننده باشند، که اگرچنانچه برای اعطای تابعیت مخالفتی باشد، که آنها را متقاضی شخصا نمی تواند برطرف کند.

اجازه کار فقط به استان شلسویگ هولشتاین و به یک محل کار محدود می شود و این اجازه کار به صورت موقتی و به مدت دو سال صادر می گردد و اگر متقاضی شرایط ذکر شده در بالا را داشته باشد، این اجازه کار می تواند دوباره تمدید شود.

### مدارک لازم برای درخواست اجازه کار:

۱. شرح حال کامل و مختصر با تاریخ و امضاء
۲. الف) شناسنامه و یا چکیده مختصری از شجرنامه خانوادگی  
ب) گواهی ازدواج و یا چکیده مختصری از شجرنامه ازدواج.
۳. الف) کارت هویت  
ب) مدرک پناهندگی و یا گواهی آن  
پ) گذرنامه با اجازه اقامت  
ث) مدرکی از تابعیت (کارت تابعیت یا شهروندی و یا مشابه آن)  
ج) گواهی تابعیت و یا گذرنامه همسر آلمانی  
چ) گواهی ثبت نام  
ح) گواهی ثبت نام همسر آلمانی
۴. گواهی عدم سوء پیشینه (حداقل از یک ماه قبل)
۵. یک اظهار نامه شخصی از متقاضی (زن یا مرد) که هیچگونه محاکمه جنائی یا دادگاهی در انتظار ندارد.
۶. یک گواهی پزشکی که حاکی از آن است که متقاضی از سلامت کامل برخوردار است.
۷. مدرک تئوری و عملی رشته پزشکی یا دندانپزشکی  
الف) مدرک دانشگاهی یا لیسانس  
ب) مدرکی از تمام واحدهای سپری شده و ریزنمرات آن  
پ) مدارک مربوط به آموزشهای عملی  
ت) پذیرش یا اجازه شغلی  
ث) یک گواهی جدید از اداره خارجی ها، مضموم به آن که آیا حق اجراء شغل پزشکی یا دندانپزشکی محدود است.  
ج) مدارک مربوط به شغل قبلی
۸. تعهد استخدام
۹. مدرک زبان آلمانی

اصل مدارک باید تحویل داده شود ( نسخه آن را نگه دارید ) . مدارک موجود می تواند به صورت تأیید اداری و یا محضری ارائه شوند. در واقع اسناد و مدارک خارجی باید توسط یک مترجم رسمی و سوگند خورده ترجمه و تحویل داده شود. اگر مدارک در خارج تایید و ترجمه شده اند، باید توسط کنسولگری آلمان در کشور مربوطه تأیید داده شوند .

گواهی های پزشکی ( نکته شش ) ، اگر بدون مهر پزشکی باشند ، برگشت می خورند . برای دستمزد این کار یک عوارض گرفته می شود . برای اشتغال نا محدود در رشته پزشکی باید یک آزمون دانش در شورای پزشکی داده شود و شرط لازم برای آن داشتن اجازه کار می باشد.

این رویداد به شرح زیر است:

شما درخواست خود را به اداره خدمات ملی – اجتماعی استان شلسویگ هلشتاین می فرستید

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel

و آن توسط مرجع ذیصلاح بررسی می شود. در صورت جواب مثبت، شما دعوت به یک امتحان می شوید. این امتحان توسط شورای پزشکی استان شلسویگ هولشتاین برگزار می شود، به آدرس:

Bismarckallee 8-12, 23795 Bad Segeberg.

### Landesamt für Soziale Dienste des Landes Schleswig-Holstein

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel

Abteilung III Gesundheitsschutz

Frau Heim, Buchstabe A - L, Tel.: (0431) 988 – 5572

Herr Myska, Buchstabe M - Z Tel.: (0431) 988 - 5565

شورای دندانپزشکی ، مسئول تأیید مدارک رشته دندانپزشکی و برگزاری امتحانات آن می باشد.

## برنامه های دیگر:

### برنامه های آکادمیک AQUA و بنیاد OBS

از سال ۲۰۰۶ بنیاد اتو بینیکه OBS از طرف و با همکاری وزارت فدرال علوم و فن آوری و صندوق اجتماعی اتحادیه اروپا ، راهبردهای جهت ایجاد صلاحیت های شغلی برای فارغ التحصیلان دانشگاهی بیکار به اجرا گذاشته است، این هم توسط پروژه AQUA ( به معنی اکادیمی ها خود را برای بازار کار واجد شرایط سازند ) . پروژه از فاز ( پیلوت ) سال ۲۰۰۶ / ۲۰۰۷ در چهار مورد اقدامات برای بیکاران فارغ التحصیل دانشگاهها به صحنه آزمایشی در آورده است ، و بطور مداوم برنامه های خود را پیشرفت می دهد ، و در میان فرصتهای شامل از اقدامات تخصصی گروهی شغلی را ارایه می دهد . که - ساماندهی تحصیلات - برای بازآمدن به زندگی کاری نامیده می شوند . عرضه این آموزش برای فارغ التحصیلانی با و بدون سابقه مهاجرتی سازگار است . شرکت کردن در آن بستگی به سن ، درجه تحصیلات (دانشگاهی یا آموزشگاه عالی ) ، ملیت و طول مدت بیکاری را ندارد.

در اوایل سال ۲۰۰۹ دوره های برنامه فارغ التحصیلان، برنامه بلند مدت OBS برای مهاجرین دانشگاه دیده ، که در آلمان نیاز به کمک برای اندماج دارند ، عرضه گذاشته شده ، در پروژه AQUA گنجانده و زیر تیتیر مهاجرت - AQUA گذاشته شد. این تغییرات ، به همه مهاجرین که در کشور خودشان تحصیلات دانشگاهی را داشتند ، این فرصت را مد دهد .

البته شرط گرفتن پول بیکاری ( ALG I ) و ( ALG II ) ، که شرکت کننده در طول مدت برنامه باقی بماند ، در موارد استثنائی شرکت در آن بدون گرفتن پول بیکاری نیز امکان پذیر است.

## چه کسی واجد شرایط است؟

مهاجران، بومیان و دانشگاه دیدگان بیکار

چه امکانات ارائه می شود؟

## AQUA

کمکهای رسیدن به ارتقاء شغلی را برای مهاجران، بومیان، دانشگاه دیدگان بیکار مهیا می کند.

- مشاوره و راهنمایی حرفه ای
- دوره های زبان ( مثلاً کلاسهای اختصاصی زبان برای اقتصاد دان، معلمان، دانشمندان علوم اجتماعی و مهندسان)
- مکملهای مطالعاتی (مثل ساخت و ساز، مدیریت امنیتی، تکنیک لیزر، پزشکی، سیستمهای میکروبی، روابط عمومی و مدیریت توریسمی)

## کسب اطلاعات بیشتر:

کسب اطلاعات بیشتر از ارائه آموزشهای دیگر **AQUA** و تاریخ درخواستهای کتبی آنرا **OBS** در بن اعطا می کند:

Hotline 0228/8163-600, E-Mail [Aqua@obs-ev.de](mailto:Aqua@obs-ev.de), Internet [www.obs-ev.de/AQUA](http://www.obs-ev.de/AQUA)

فرمهای درخواست را می توان به طور مستقیم از طریق اینترنت به دست آورد.

## ۵.۵ شغلای غیر تنظیمی

همه مشاغل دانشگاهی دیگر مثل فیزیکدان، ریاضیدان، زبان شناسان آلمانی، دانشمندان علوم اقتصادی یا اقتصاددان و دانشمندان علوم اجتماعی تنظیمی نیستند، یعنی هیچ الزامات قانونی برای اجراء آن شغل وجود ندارد. این شغل می تواند بدون به رسمیت شناختن مدارک تحصیلی مثل مدارک اتباع آلمانی مورد قبول واقع شود. در واقع به رسمیت شناختن به عهده کارفرما می باشد.

بسته به شغل و حرفه مورد نظر بهتر است که یک ارزیابی رسمی از مدرک تحصیلی مربوطه به عمل آید. تا اینکه وضوح بیشتری به کارفرما در مورد مهارتهای متقاضی بدهد و با توجه به خواسته شما مقامات صالح یک ارزیابی از مدرک دانشگاهی مربوط را می تواند به شما بدهد.

## اشاره های قابل توجه بیشتر

برای ارائه ارزیابی گواهی تحصیلی یک هزینه اداری باید پرداخت شود، مگر اینکه متقاضی جزو اتباع کشورهای اتحادیه اروپا و یا جزو افراد قانون پذیرش کشوری (وضعیت پناهندگی) باشد. برای این منظور یک کپی از کارت شناسایی طبق قانون ۱۵ فدرال آلمان و یا یک گواهی مشابه راجع به وضعیتش طبق قانون پذیرش کشوری (وضعیت پناهندگی) ارائه دهد. به هیچ وجه نباید مدرک ثبتی و یا توزیعی داده شود. گواهی باید به نام متقاضی صادر شود. ازدواج با اتباع اتحادیه اروپا نمی تواند معافیت از هزینه های مربوطه را منجر شود حتی در رابطه با پول بیکاری. در رابطه با حق تابعیت باید همه موارد تکمیل شده باشد.

در واقع فرمهای مالی با خبر قطعی تأیید مدارک توسط پست برای شما فرستاده می شود و هزینه آن را می توانید شما بعداً از طریق بانک پرداخت نمایید.

رسیدگی به پرونده، شش تا هفت ماه طول می کشد و بررسی مدارک معمولاً توسط یک کارشناس غیر وابسته به وزارت صورت می گیرد و وزارت مربوطه هیچ نفوذی در آن ندارد.

هیچ جلد یا روکش پلاستیکی و یا دفترچه برای ارسال مدارک نباید استفاده شود و شماره پرونده هم باید ذکر شود. مدارک درخواست شده باید ظرف مدت شش ماه فرستاده شوند وگرنه تاثیری در تصمیم نخواهد داشت.

برای تغییر نام بعد از ارائه مدرک لیسانس باید گواهی ازدواج همراه باشد. به جای اصل مدارک باید همیشه کپی برابر اصل فرستاده شود چون امکان گم شدن مدارک توسط پست وجود دارد. کپی ها می توانند توسط شهرداری به تأیید برسند.

## ۵ . ۶ اطلاعات بیشتر

دفترچه راهنمای اروپا به تمام قوانین به رسمیت شناختن مدارک حرفه ای اتحادیه اروپا و به همه زبان های کشورهای عضو ، به سؤالاتی در مورد به رسمیت شناختن مدارک تنظیمی، جواب می دهد

[http://europa.eu/u-life/work-business/index\\_de.htm](http://europa.eu/u-life/work-business/index_de.htm)

در واقع در آلمان اداره ای وجود ندارد که مدارک و مهارتهای شغلی را در سطح کشوری به رسمیت بشناسد. با این حال یک مرکز اطلاعاتی در کنفرانس وزارت فرهنگ دفتر مرکزی امور آموزش و پرورش خارجی ها وجود دارد. در اینجا می توان اطلاعاتی در مورد نحوه تقاضا دادن، به تأیید رساندن، مقامات مورد نظر و اداره های مربوطه بدست آورد .

### Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)

Sekretariat der Kulturministerkonferenz  
Lennestraße 6, 53113 Bonn  
Tel.: (0228) 501-352 / -264  
E-Mail: [zab@kmk.org](mailto:zab@kmk.org)  
Internet: [www.kmk.org](http://www.kmk.org)

سیستم اطلاعات برای به رسمیت شناختن مدارک نهائی آموزشی خارجی ها و اطلاعات مربوطه از موافقت نامه های دو جانبه، ترجمه مدارک تحصیلی و درجه های تحصیلی و یک نگاه کلی از مؤسسات آموزش کشورهای مختلف را تحت عنوان این وب سایت پیدا می کنید

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

## ۶ . به رسمیت شناختن تیتراها و لیسانس ها

این فصل راجع به تأیید مدارک شغلی دانشگاهی است که توسط تحصیل در دانشگاه حاصل می شود و با مدرک لیسانس، به اتمام می رسد. این حالت زمانی است که شخص می خواهد تحصیلی را که در خارج شروع کرده ، در آلمان ادامه دهد و یا سمت دانشگاهی خود را در آلمان به انتها برساند. تأیید چنین عناوین در آلمان ، به استفاده جهت اجراء اتوماتیکی این شغل منجر نمی شود. اطلاعات لازم برای تأیید مدارک شغلی را در فصل ۵ پیدا می کنید .

## ۶ . ۱ اصول اساسی به رسمیت شناختن

به دلیل پیچیدگی این موضوع، ما آخرین اطلاعات را به تذکرات وزارت علوم، اقتصاد و حمل و نقل استان شلسویگ هولشتاین و بروشور آنها، موکول می کنیم.

مدارک درجاتی دانشجویان خارجی، عناوین علمی و شغلی بالاتر، در استان شلسویگ هولشتاین مطابق قانون آموزش عالی که اجازه نامه عمومی نامیده می شود، تنظیم شده، یعنی رضایت کتبی برای رهبری آن احتیاج ندارد. با توجه به سؤالات مشابه در این مورد، پاسخ آنها را در این سایت اینترنتی که در سند اطلاعات وزارت علوم می باشد، در اینترنت قابل داولود است، را پیدا می کنید .

[www.wissenschaft.schleswig-holstein.de](http://www.wissenschaft.schleswig-holstein.de)

شما می توانید در بالای صفحه سمت چپ با زدن کلمه " درجه " و یا مستقیماً تحت این سایت اینترنتی اطلاعات لازم را بدست آورید .

[http://www.schleswig-holstein.de / Wissenschaft/DE/ SpezielleThemen/ auslandAbschluesseAkademGrade/ auslandAbschluesseAkademGrade\\_\\_\\_node.html\\_\\_\\_nnn=true](http://www.schleswig-holstein.de / Wissenschaft/DE/ SpezielleThemen/ auslandAbschluesseAkademGrade/ auslandAbschluesseAkademGrade___node.html___nnn=true)

عنوان بروشور: " استفاده یا بکاربردن درجه یا سمت مدارک تحصیلی دانشگاهی خارجی ها در شلسویگ هولشتاین "

## ضمیمه

### تأیید و ترجمه اسناد و مدارک

کپی و ترجمه اصل مدارک تحصیلی خارجی ها باید توسط مترجم رسمی به تأیید برسد و به همین دلیل متقاضی باید به موارد زیر دقت کند :

- تأیید کپی برابر با اصل را در استان شلسویگ هولشتاین می توان از طریق محضریا مقامات کنسول آن کشور .
- تأیید کپی برابر با اصل اسناد آلمانی را ، توسط اداره ثبت و احوال و یا شهرداری.
- مترجم معتبر در استان شلسویگ هولشتاین را می توان تحت عنوان این سایت اینترنتی پیدا کرد.

[www.landgericht-kiel.landsh.de](http://www.landgericht-kiel.landsh.de)

[www.dolmetscher-treffen.de](http://www.dolmetscher-treffen.de)

### شرایط حمایت و پشتیبانی مالی Bafög/BAB

قانون فدرال آموزش و پرورش ، یکسری پشتیبانیهای مالی آموزشی را برای تحصیل در مدرسه و دانشگاه فراهم کرده است.

#### ( § 1 قاعده کلی یا اصل اول )

پشتیبانی های مالی آموزشی ، شامل حال کسانی که ، تمایل ، شایستگی و موفقیت های آموزشی را دارند و این یک حق قانونی برای کسی است که شرایط مالی سخت برای امرارمعاش و آموزش خود دارد.

برای بعضی از مهاجران لازم به توضیح است که بدانند، که آیا آنها با توجه به این قانون حقی برای حمایت های مالی دارند، یا نه، از آنجائی که برای بعضی از تیره های اقامتی شرایط خاصی وجود دارد.

کسانی که دارنده اقامتهای مختلف ، مثل

§§ 22, 23 Abs. 1 oder 2,

23a, , 25 Abs. 1, 2, 3, 4 Satz 2 oder 5,

den §§ 28, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 38 Abs. 1 Nr. 2 AufenthG und 104a

FreizügG/EU.

و یا یک اقامت دائم طبق قانون اتحادیه اروپا ، هستند ، حق استفاده از پشتیبانیهای مالی Bafög را دارند .

## جدیداً از تاریخ ۰۱ / ۰۱ / ۲۰۰۹

بعد از حداقل ۴ سال اقامت ، می توانند خارجیانی که دولدونگ ( Duldung ) دارند طبق شرایط خاصی مثل ( نیازمند بودن ، محدودیتهای مالی و غیره ) از پشتیبانی مالی ( BAföG ) استفاده کنند .

طبق پاراگراف ۸ ماده ۲ الف ( قانون BAföG ) ، و طبق قانون ۶۰ الف قانون اقامت - Duldung :  
خارجیانی که ویزای تحملی طبق قانون ۶۰ الف قانون اقامت دولدونگ را دارند ، می توانند در صورت داشتن محل اقامتی دائم در داخل کشور از حمایت آموزشی برخوردار شوند ، چنانچه آنان بمدت ۴ سال پشت سر هم ویزای تحملی دارا بوده اند .

تحت شرایط بالا جدیداً هم پشتیبانی های مالی برای کسانی که ویزای تحملی دارند وجود دارد . آنها می توانند طبق پاراگراف ( § 63 II a SGB III ) ، ( BAB ) کمکهای مالی دریافت کنند.

اطلاعات دیگر تحت عنوان :

[http://www.arbeitsagentur.de/nn\\_164814/Navigation/zentral/Veroeffentlichungen/GeSetze-Verordnungen/Gesetze-Verordnungen-Nav.html#d1.1](http://www.arbeitsagentur.de/nn_164814/Navigation/zentral/Veroeffentlichungen/GeSetze-Verordnungen/Gesetze-Verordnungen-Nav.html#d1.1)

خارجیانی که حق دریافت پشتیبانی مالی را ندارند شامل :

- پناه جویان
- خارجی هایی که کمتر از چهارسال ویزای " تحملی " می گیرند
- خارجیانی که اقامت تحصیلی را دارند ( پاراگراف ۱۶ الف ، قانون اقامتی )
- خارجیانی که اقامت محدود دارند ( پاراگراف ۱۸ الف ، قانون اقامتی )
- خارجیانی با اقامتهای طبق ( پاراگرافهای ۲۴ ، ۲۵ ، چهارم بند ۱ یا پاراگراف ۲۵ چهارم الف قانون اقامتی )
- همچنین اروپائییانی که حق رفت و آمد آزادانه بعنوان عضو خانواده ندارند ، مقیمان دراز مدت یا آنانی که به علت های مربوط به تحصیلات بدست آمده شان دارای یک فعالیت شغلی قبلی شان هستند ، اما افراد نامبرده در بالا می توانند توسط فعالیت های شغلی پدر و مادر خود یک حقی را داشته باشند.

آنهایی که حق ( BAföG ) برایشان تایید شده است ، حق گرفتن پول بیکاری ( ALG II ) ندارند. اگر چنانچه آنها تحصیلات یا دوره های آموزشی را دهند که شرایط ( BAföG ) را دارا هستند. اما یک امکان دیگر برای آنان وجود دارد که درخواست برای تضمین ( ALG II ) بعنوان وام طبق قانون ۷ پاراگراف ۵ پول بیکاری ۲ بدهند ، اگر شرایط سختی برایشان پیش بیاید . از ژانویه ۲۰۰۷ برقرار است برای کسانی که مدرسه یا دوره آموزشی می گذرانند ( بجز دانشگاهی ها ) بر حسب مفاد قانون ۲۲ پاراگراف ۷ پول بیکاری ۲ از مرکز کار / آر گی یک مبلغ تکمیلی برای کرایه خانه و شופاژ دریافت کنند ، اگر چنانچه ( BaföG ) یا ( BAB ) مبالغ کافی برایشان در نظر نگرفته است .

کسب اطلاعات بیشتر در مورد پشتیبانیهای مالی برای مهاجران توسط Bafög ، قوانین جدید کمک هزینه آموزشی توسط SGBII ، و امکانات پشتیبانی دیگر طبق SGBIII را تحت این وب سایت می توانید پیدا کنید ؛

[http://www.asyl.net/Magazin/12\\_2007b.htm](http://www.asyl.net/Magazin/12_2007b.htm)

## اطلاعات عمومی در مورد قانون پشتیبانی ارتقاء آموزشی ( AFBG ) , ( Meister- Bafög )

مایستر - بافوگ از سال ۱۹۹۶ بوده است ، که با اولین قانون اصلاحی ( آ اف ب گ ) عملکرد قانونی آن بهبود یافته است . بافوگ مایستر از ۰۱ / ۰۱ / ۲۰۰۹ پا به عرضه گذاشت و شامل اقدامات کلی و محتوایی که از آن تاریخ به بعد آغاز شده ، می شود.

قانون پشتیبانی ارتقا آموزشی ( آ اف ب گ ) و بافوگ مایستر ایجاد ادعای فردی برای پشتیبانی از برنامه های توسعه مثل ، کلاسهای استادکاری و یا دوره های مقدماتی برای دارنده های مدارک دانشکده ای انگیزه ای برای کسب یک مدرک تحصیلی موفقیت آمیز و اقدامی برای ایجاد کسب و کار را فراهم می کند.

### تغییرات بهینه برای پناهندگان و مهاجران:

خارجی هائی که برای ادامه تحصیل به آلمان آمده اند و اقامت طولانی دارند و یا مدت زیادی در آلمان زندگی می کنند پشتیبانی و یک حق پرسپکتیو ماندنی طولانی مدت را دارند ، می توانند در آینده بدون وابستگی به دوران قبل از حمایت ( آ اف ب گ ) برخوردار باشند .

### شرایط شخصی

اصل این است که ، همه خارجی هائی که دارای اقامت دائم هستند امکان دسترسی به حمایت مالی بافوگ را وقتی پیدا می کنند که :

- سه سال در آلمان زندگی کرده باشند . و
- و قانونی کار کرده باشند .

زمان دوره های آموزش کاری ( قانون آموزش شغلی و حرفه ای ) هم به عنوان زمان اشتغال حساب می شود.

امکانات ارائه شده برای :

۱ . شهروندان اتحادیه اروپا، که حق اقامت دائم تحت قانون آزادی حرکت در اتحادیه اروپا را دارند و همچنین خارجیانی که تحت قانون اقامت یا حق استقرار و یا حق اقامت دائم را دارا می باشند ، است.

۲ .....

۶. اتباع خارجی که محل سکونت در کشور را دارند و خارج از آلمان با توجه به توافقنامه‌های وضع قانونی پناهندگان ( BGBl. 1953 II S. 559 ) از ۲۸.۰۷.۱۹۵۱ به عنوان پناهنده شناخته شده‌اند و در جمهوری فدرال آلمان نه فقط موقتی بلکه برای اقامت دائم مستحق هستند.

۷. خارجیانی که اقامت شهر مشخصی را ندارند طبق قانون فدرال آلمان .

برای بقیه خارجی‌ها حمایت‌های ارائه شده، اگر محل سکونت آنها در داخل کشور باشد و

۱. یک اجازه اقامت براساس پاراگراف‌های ۲۲، ۲۳، مواد ۱ یا ۲، پاراگراف‌های ۲۳ الف و ۲۵ مواد ۱ یا ۲ و پاراگراف‌های ۲۸، ۳۷، ۳۸ مواد ۱ شماره ۲، پاراگراف ۱۰۴ الف یا بعنوان همسر یا فرزندی یک خارجی با مجوز اقامت دائم یک برگه اقامت طبق پاراگراف‌های ۳۰ یا ۳۲ تا ۳۴ قوانین اقامتی دارا باشند.

۲. یک مجوز اقامت طبق پاراگراف ۲۵ مواد ۳، ۴ بخش دوم یا ماده ۵، پاراگراف ۳۱ قوانین اقامتی یا بعنوان همسر یا فرزندی یک خارجی با مجوز اقامت یک مجوز اقامت طبق پاراگراف‌های ۳۰ یا ۳۲ تا ۳۴ قوانین اقامتی دارا هستند و خود را ب مدت حد اقل ۴ سال در آلمان بصورت مداوم و قانونی سکونت و یا بصورت دولدونگ اقامت نموده .

اطلاعات کاربردی در رابطه با مایستر بافوگ را در وب سایت زیر پیدا می کنید:

[www.meister-bafoeg.info](http://www.meister-bafoeg.info).

